

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université de Saida Dr. Moulay Tahar**

**Faculté des Lettres, des Langues et des Arts**

**Département des lettres et de la langue française**



**Mémoire de Master**

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

**Option : Sciences de langage**

**Intitulé :**

**Le code switching comme stratégie discursive dans les médias en Algérie, cas de l'émission télévisée Project Runway El Djazair**

**Réalisé et présenté par**

Mlle. Hamadi Ahlem Manel

**Devant le jury composé de**

-Mme Malika Arabi

-Mme Souad Bouhadjar

- Mme Khadidja Khelif

**Sous la direction de**

Mme. Khadidja Khelif

**Présidente**

**Examinatrice**

**Directrice de recherche**

**Année universitaire**

2023-2024

# Remerciements

Je tiens avant tout à remercier Allah tout puissant de m'avoir donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

Je voudrais exprimer ma profonde reconnaissance à ma directrice de recherche Dr. **Khelif Khadidja** pour son généreux accompagnement tout au long de la rédaction de mon mémoire de fin d'études.

Je remercie également chaleureusement chacun de mes enseignants, qui ont contribué à l'enrichissement de mes connaissances et à l'affûtage de mes compétences.

Je souhaite exprimer ma profonde gratitude aux membres de jury pour leur temps précieux et leur participation dévouée à l'évaluation de mon travail.

Merci encore une fois pour votre aide précieuse.

# Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mes grands-parents qui m'ont aimée et soutenue tout au long de ma vie. Qu'Allah les garde sous sa bienveillance.*

*Ma mère qui a été une force de soutien constante et dévouée tout au long de ma vie, toujours présente pour moi à chaque étape.*

*Ma sœur, **Khadidja**, est une source inépuisable de soutien et d'affection.*

*Mes sœurs et frères, et tous les membres de ma famille, qui ont toujours fait de moi leur priorité et qui m'ont aimée sans conditions. Je vous aime énormément et vous respecte infiniment.*

*Nesrine et Hind, de faire partie de ma vie. Votre présence est précieuse pour moi.*

*Sans oublier La famille **USLA** qui ont été une source d'énergie et de bonheur pour moi, **MERCI**.*

## Résumé

Notre travail s'inscrit en sociolinguistique. Il vise à comprendre l'utilisation du code switching comme stratégies discursives dans les interactions verbales au sein d'une émission télévisée. Nous essayons d'expliquer le choix du discours chez les locuteurs de l'émission « PROJECT RUNWAY EL DJAZAIR », pour montrons l'impact de ce phénomène sociolinguistique sur le déroulement des discours médiatique.

**Mots clés :** Sociolinguistique, stratégies discursives, interaction verbales, alternance codique, discours médiatique.

## Abstract

Our work is part of sociolinguistics. It aims to understand the use of code switching as a discursive strategy in verbal interactions within a television show. We try to explain the choice of discourse among the speakers of the program "PROJECT RUNWAY EL DJAZAIR", to show the impact of this sociolinguistic phenomenon on the development of media discourse.

**Key words:** Sociolinguistics, discursive strategies, verbal interactions, code switching, media discourse.

## المخلص

عملنا هو جزء من علم اللغة الاجتماعي. ويهدف إلى فهم استخدام التبديل اللغوي كإستراتيجية خطابية في التفاعلات اللفظية داخل برنامج تلفزيوني. من خلال عملنا نحاول أن نوضح اختيار الخطاب بين المتحدثين في برنامج "بروجكت رانواي الجزائر" لبيان أثر هذه الظاهرة اللغوية الاجتماعية في تطور الخطاب الإعلامي.

**الكلمات المفتاحية :** علم اللغة الاجتماعي، الإستراتيجيات الخطابية، التفاعلات اللفظية، التبديل اللغوي، الخطاب الإعلامي.

# **Table des matières**

## **Remerciements**

## **Dédicace**

## **Résumé**

## **Table des matières**

### **Introduction .....8**

### **Chapitre I Le contexte sociolinguistique et médiatique en Algérie**

#### **1- De la parole au discours .....12**

#### **3- Le discours médiatique.....15**

#### **3.1- Spécificité du discours oral médiatique .....17**

#### **4- Les stratégies discursives.....17**

#### **5- L'interactionnisme .....19**

##### **5.1- Qu'est ce qu'une interaction ?.....21**

##### **5.2- L'interaction verbale .....21**

###### **5.2.1- Les types des interactions verbales .....23**

##### **5.3- L'interaction télévisée .....24**

###### **5.3.1-L'organisation globale de l'interaction télévisée .....25**

##### **5.4- L'analyse des interactions selon Gumperz.....25**

#### **6- Le contact des langues .....26**

##### **6.1- Le bilinguisme .....27**

##### **6.2- La diglossie .....28**

##### **6.3- L'emprunt .....29**

#### **7- L'alternance codique .....30**

##### **7.1- La définition de l'alternance codique .....30**

##### **7.2- Les types d'alternance codique .....33**

#### **8- Le paysage sociolinguistique en Algérie.....33**

##### **8.1- L'arabe classique .....34**

##### **8.2- L'arabe algérien .....34**

##### **8.3- Tamazight.....34**

##### **8.4- Le français:.....35**

#### **9- Les médias en Algérie .....35**

##### **9.1- Aperçu historique sur les médias en Algérie .....36**

##### **9.1.1- La presse.....36**

##### **9.1.2- La télévision.....36**

##### **9.2- La télévision Algérienne .....37**

##### **9.3- Les émissions télévisées.....38**

### **Chapitre II L'Analyse du code switching dans les interactions verbales de**

### **l'émission télévisée Project Runway el Djazair .....41**

#### **1- Méthodologie de recherche.....42**

<b>2-</b>	<b>Définition et Description du corpus .....</b>	<b>42</b>
2.1-	Présentation de la chaîne Echourouk TV .....	42
2.2-	Présentation de l'émission Project Runway el Djazair « Project Runway»..	44
2.2.1-	Les candidats .....	45
2.2.2-	Les membres de jury de l'émission.....	46
2.2.3-	Les épisodes .....	46
2.2.4-	Le thème de l'épisode.....	48
<b>3-</b>	<b>La collecte des données .....</b>	<b>49</b>
<b>4-</b>	<b>L'Analyse des données .....</b>	<b>50</b>
4.1-	L'Analyse interactionnelle.....	50
4.1.1-	Les participants :.....	50
4.2.3-	Le rôle de l'interaction.....	52
4.2-	La typologie de l'alternance codique .....	54
4.2.1-	L'Alternance intra phrastique .....	54
4.2.2-	L'Alternance Inter phrastique .....	56
4.2.3-	L'Alternance extra phrastique.....	57
<b>5-</b>	<b>Commentaire.....</b>	<b>59</b>
<b>6-</b>	<b>Résultats et interprétation.....</b>	<b>60</b>
	<b>Conclusion .....</b>	<b>62</b>
	<b>Références Bibliographiques .....</b>	<b>65</b>
	<b>Annexes .....</b>	<b>69</b>

# **Introduction**

Le paysage linguistique algérien est caractérisé par le multilinguisme qui façonne les pratiques langagières des locuteurs algériens au quotidien.

L'histoire des langues en Algérie est riche et complexe, marquée par des périodes de domination, de résistance, de cohabitation et de revitalisation. Chaque langue est porteuse d'une histoire et d'une identité, et leur évolution est étroitement liée à l'histoire du pays. Comprendre les liens entre les langues et leur histoire est essentiel pour appréhender les dynamiques identitaires en Algérie.

L'Algérie reconnaît officiellement deux langues : premièrement, l'Arabe classique considéré comme la langue officielle depuis l'indépendance en 1962, c'est la langue du Coran, de l'administration, de l'éducation et des médias. Son usage vise à affirmer l'identité arabe du pays. Deuxièmement, le Tamazight est Reconnu comme une langue nationale depuis 2016, elle est la langue maternelle d'une minorité importante et connaît un processus de revitalisation culturelle.

En outre de nombreux variété d'arabe et de berbère, ainsi que la présence du français et d'anglais.

Cette richesse linguistique est un facteur de la création d'une tension sociolinguistique qui a donné naissance à divers phénomènes de contact des langues tels que l'emprunt, le mélange codique (code mixing) et l'alternance codique dans les interactions verbales au sein de la communauté algérienne.

**Le code switching** (Einar Haugen) ou **l'alternance codique** (John J. Gumperz, traduit par Simonin) est un phénomène linguistique dans lequel différentes langues sont utilisées dans le même discours. Il est considéré comme un moyen de communication et la compréhension entre les personnes qui parlent des langues différentes comme il peut être problématique pour certains.

En Algérie, le code switching entre l'arabe et le français se manifeste dans le discours médiatique, ce dernier a subi une évolution remarquable par l'émergence des chaînes télévisées, et la diversité des programmes et des émissions.

Au fil de notre exploration des différentes émissions, nous avons constaté que l'alternance codique constitue un phénomène récurrent dans le paysage médiatique

algérien Cela s'est révélé lors de notre travail intitulé : Le code switching comme stratégie discursive dans les médias en Algérie, cas de l'émission télévisée Project Runway El Djazair. Nous a mené à réfléchir aux mesures de l'utilisation de l'alternance codique comme stratégie discursive par les candidats de Project Runway El Djazair pour convaincre le public des qualités esthétiques de leurs créations et l'impact que cela aura sur les intérêts culturels et médiatique de la communauté algérienne. En posent les questions suivantes :

- Comment l'alternance codique entre l'arabe et le français affecte-t-elle la structure et la dynamisation du discours dans l'émission télévisée Project Runway El Djazair ? Quel est son impact sur les intérêts culturels et médiatique de la communauté algérienne ?

Pour bien fonder de notre problématique, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- 1- L'alternance codique entre l'arabe et le français dans l'émission de téléréalité Project Runway El Djazair contribuerait à structurer et dynamiser le discours en créant une tension qui capte l'attention des téléspectateurs.
- 2- L'alternance codique entre l'arabe et le français dans Project Runway El Djazair représenterait une expression culturellement significative pour la communauté algérienne et sa représentation médiatique, mettant en lumière la diversité culturelle et la richesse du pays.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons subdivisé notre travail en deux chapitres dont le premier concerne le cadrage théorique, il s'intitule : Le contexte sociolinguistique et médiatique en Algérie. Dans ce chapitre, nous allons d'abord situer un contexte pour notre recherche dans lequel nous essaierons de clarifier la situation linguistique en Algérie en termes de langues dialectales et les autres langues. Puis nous tenterons de donner un aperçu sur le contexte médiatique en Algérie et l'évolution qu'il connaît. Nous allons aussi tenter de définir certains concepts clés et les approches théoriques associées au code switching en se fondant sur des travaux antérieurs dans le domaine de la sociolinguistique et le contact des langues.

Le deuxième chapitre est le cadrage pratique, titré : L'Analyse et interprétation du code switching dans l'émission Project Runway el Djazair. Ce chapitre est consacré à la présentation du corpus qui est le discours des candidats de l'émission « Project Runway el Djazair » et les outils d'analyse utilisées.

Les résultats de l'analyse seront également présentés mettant l'accent sur les types, la fonction et les effets de l'alternance codique.

Enfin, nous allons conclure notre travail de recherche par une conclusion générale en faisant appel aux différents points essentiels.

Notre recherche vise à comprendre l'impact de la situation sociolinguistique sur l'usage de la langue et la construction des discours dans les médias en Algérie.

### **- Motivation et choix du sujet**

Nous sommes dans l'ère de la technologie, qui a touché tous les domaines de notre vie y compris la linguistique.

L'usage des langues étant devenu plus tolérant, notamment à travers les médias, ce qui nous a motivées à choisir ce sujet afin de mieux comprendre les stratégies discursives dans le contexte médiatique algérien par le biais de l'alternance codique. Notre choix s'est porté sur l'un des programmes qui ont suscité l'intérêt des algériens et qui a connu un succès en 2023 « **Project Runway El Djazair** »

**Chapitre I**  
**Le contexte**  
**sociolinguistique et**  
**médiatique en Algérie**

Pour expliquer tout phénomène, il faut d'abord connaître ses origines. Et pour expliquer le code switching dans les médias en Algérie nous devons clarifier sa situation sociolinguistique et médiatique. C'est cela que sera basé ce chapitre.

À travers la coexistence des différentes langues (la langue arabe classique, l'arabe dialectale, la langue française, et récemment la langue anglaise) au sein d'une même société, plusieurs phénomènes linguistiques tels que : le contact des langues, l'emprunt, l'alternance codique, etc., sont générés. Ce qui apparaît dans les discours des Algériens.

### **1- De la parole au discours**

L'évolution de la pensée linguistique et des idées sur la nature du langage au discours est en effet fortement influencée par les changements culturels et l'évolution des systèmes de communication. Les avancées technologiques, sociales et idéologiques ont conduit les linguistes à explorer et à développer de nouvelles théories et approche linguistique pour comprendre et étudier le langage. Depuis les études structurales de Ferdinand de Saussure jusqu'à la linguistique cognitive contemporaine, la linguistique s'est considérablement enrichie et élargi les perspectives sur le langage et son utilisation en société. « L'objet de la linguistique est de comprendre le langage dans le sens le plus large et le moins restrictif, de comprendre le corps entier du langage humain dans toutes ses manifestations et toutes les relations qu'il offre » (cité par Saussure in « Notes pour le Cours II », E 3332 : N 22.2) <sup>1</sup>

### **2- La notion de discours**

La complexité et l'évolution constante de la notion de discours rend difficile de donner une définition précise malgré les différentes tentatives des linguistes. Et cela remonte à ses utilisations dans de nombreux domaines.

---

<sup>1</sup> Béatrice Turpin. Modélisation, langage et langue chez Saussure. Cahiers Ferdinand de Saussure, 1993, 47, pp.159-175. halshs-02357638 <https://shs.hal.science/halshs-02357638>

Dans sa conception générale le discours sert à l'expression verbale de la pensée, c'est le langage mis en action, la langue assumée par le sujet parlant<sup>2</sup>. C'est l'équivalent de la parole. Il correspond à un ensemble cohérent d'énoncés, à l'écrit comme à l'oral.

Le mot discours Emprunté au latin «*discursus de discurrere* » : courir ça et là<sup>3</sup> ; Son Origine ne découle pas du langage. Mais il est courant dans les sciences humaines.

En rhétorique, c'est l'ensemble de réflexions sur le discours comme art oratoire, ses genres et ses formes<sup>4</sup>, destinés à persuader ou à émouvoir et structurés selon les règles précises. Alors que la philosophie le définit comme les réflexions de philosophes tels que L. Althusser ou M. Foucault qui ont en France contribué au développement de l'analyse du discours.

Dans les sciences du langage, le discours est un élément fascinant qui désigne l'utilisation concrète de la langue dans un contexte donné. Ils contribuent à comprendre le discours et à développer de nouvelles méthodes pour son étude.

Dans le domaine de la linguistique structurale et en sémantique, le discours est défini en deux perspectives : *perspective syntaxique comme un ensemble composé de phrases successives* (Z. Harris 1952)<sup>5</sup>, et dans *la perspective sémiotique comme une unité de signification* (A.J. Greimas 1966). Tantôt, il est synonyme de la parole produite par l'être humain au sens saussurien.

Il désigne tout énoncé supérieur à la phrase, considéré du point de vue des règles d'enchaînement des suites de phrases.

Chez E. Benveniste du côté de linguistique de l'énonciation, qui a développé au cours des 20-30 dernières années au prolongement des travaux de Benveniste et Jakobson, la notion du discours apparaît avec deux sens différents :

- *Il existe en français des modes d'énonciation : Le mode de l'histoire et le mode du discours* (E. Benveniste 1966).

---

<sup>2</sup>Dictionnaire de linguistique Jean Dubois 2002 édition LAROUSSE

<sup>3</sup> Violaine du Nuchéze & Jean-marc Colletta (éds) Guide terminologique pour l'analyse des discours : lexique des approches pragmatiques du langage : sciences pour la communication: 67 P : 48

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> *Op. Cit.*

- *La langue, système sémiotique virtuel, est opposée au discours, instance dans laquelle se réalise la langue* (E. Benveniste 1974)

Dans l'œuvre de Benveniste (1966), il est défini comme « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* » (p.242)

Chez Jaubert (1990), c'est « *du langage en situation* » (p.22). Selon Widdowson, c'est « *l'utilisation d'énoncés en combinaison pour l'accomplissement d'actes sociaux* » (dans Kramsch, 1984, p.10).

Kerbrat-Orecchioni indique qu'il s'agit de « *langage mis en action* » (dans Bougnoux, 1993, p.219), tandis que du point de vue de Maingueneau (1976), « le discours n'est pas un objet concret offert à l'intuition, mais le résultat d'une construction (...), le résultat de l'articulation d'une pluralité plus ou moins grande de structurations transphrastiques, en fonction des conditions de production » (p.16).

Dans la conception antérieure à l'analyse de discours, « analyse du discours » a été introduit par le linguiste distributionnaliste Z. S. Harris (1909-1992), dans un article intitulé précisément « *Discourse Analysis* » (Harris, 1952), le discours est considéré comme une simple suite d'énoncés. L'opposition discours/énonciation manquait simplement l'opposition entre linguistique et non linguistique. Autrement dit le discours est le sens et la signification d'un énoncé, Il est donc une notion plus large que celle d'énoncé qui correspond simplement à la phrase ou l'expression verbale. L'opposition entre ces deux notions permet de donner un sens plus précis au concept de discours.

En somme, Le discours est une entité complexe qui implique l'utilisation du langage pour transmettre une idée ou une opinion dans un contexte et une intention .Il inclut l'utilisation de la grammaire textuelle vers une dimension transphrastique (*Cohérence discursive* ou *cohérence textuelle*).

E. Roulet et ses collaborateurs (A. Auchlin, J.Moeshler, C.Rubattel, m.Schelling) (1985)<sup>6</sup> on identifié deux modes de production du discours

- Le discours monologué/ monologal : dont la production est monogérée.
- Le discours dialogué /dialogal : dont la production est polygérée et requiert une structure d'échange.

On distingue aussi deux états du discours

- Le discours *monologique* : concerne la parole d'une seule personne sans interaction avec un public ou un autre orateur c'est à dire unilatérale.
- Le discours *dialogique* : Il implique une interaction entre au moins deux personnes.

### **3- Le discours médiatique**

Les médias jouent un rôle crucial dans la construction des discours, des idées et des messages qui peuvent modeler la société, influencer les structures de pouvoir et façonner les dynamiques sociales .

Le discours médiatique est l'utilisation du langage dans les différents médias (presse, radio, télévision, etc.) pour informer, influencer et façonner les perceptions et les opinions du public.

Il englobe toutes les formes d'expression de pensées, d'opinions et d'analyses qui transitent à travers les canaux de communication de masse tels que la télévision, la radio, la presse écrite, etc.

Le discours médiatique est souvent teinté d'une grille d'interprétation spécifique, revêtant un intérêt idéologique ainsi qu'un point de vue social ou politique distinct.

Dominique Maingueneau considère le discours médiatique comme un ensemble de pratiques discursives qui reflètent les rapports de force et les valeurs sociales dominantes. Pour lui, le discours médiatique est un outil de légitimation et de construction de l'ordre social.

---

<sup>6</sup>Violaine de Nuchéze & Jean-marc Colletta (éds) : Guide terminologique pour l'analyse des discours : lexique des approches pragmatiques du langage : sciences pour la communication : 67 P : 48

Conçu tel un simple médiateur, se voulant crédible, ou bien tel un discours représentant fidèlement la réalité sociale, il est en réalité un matériau bien plus complexe dont la production (Charaudeau, 1983) est soumise à maintes contraintes externes (sociales de production du discours) et internes (énonciatives, discursives de la mise en scène de l'information), et résultant d'un double processus de sémiotisation du monde, de transformation des faits en discours, et de transaction (Charaudeau, 1983)

N. Chomsky compte à lui considère le discours médiatique comme un instrument de propagande au service des intérêts politiques et économiques des élites dirigeantes. Il met en lumière les mécanismes de contrôle et de manipulation de l'information dans les médias de masse.<sup>7</sup>

Le linguiste néerlandais T.A. Van Dijk à son rôle a défini le discours médiatique comme un ensemble de pratiques discursives qui reflètent et construisent les structures sociales, politiques et culturelles. Il met l'accent sur l'analyse critique du langage utilisé dans les médias pour comprendre les dynamiques de pouvoir et les processus idéologiques qui y sont en jeu.

Dans son livre *Les discours de la presse quotidienne*, Moirand (2007 :114) précise que « dans les médias, le savoir se structure selon le choix d'activité discursive » auquel on se livre pour « rendre compte des fait du monde » : on peut ainsi décider de « décrire » et de « raconter » ou d' « expliquer ».

Le discours médiatique se manifeste dans les choix lexicaux des médias, les figures de style employées, le positionnement des informations et l'utilisation de citations dans l'organe du média dévoilent l'idéologie et l'objectif principal du discours, ainsi que dans l'utilisation d'éléments visuels, auditifs et d'autres techniques de communication visant à captiver l'attention du public.

Enfin, le discours médiatique est un miroir réfléchissant les réalités, les valeurs et les idéologies d'une époque donnée, tout en contribuant activement à la construction des discours sociaux et politiques.

---

<sup>7</sup> Noam Chomsky, Edward Herman : 1988, *La Fabrication du consentement : De la propagande médiatique en démocratie* [http://esperanza21.org/sites/default/files/Democratie\\_consentement%20Chomski%20%28Mediapart%201erAout2020%29.pdf](http://esperanza21.org/sites/default/files/Democratie_consentement%20Chomski%20%28Mediapart%201erAout2020%29.pdf) consulter le 12/02/2024

### 3.1- Spécificité du discours oral médiatique

Quand nous entamons les genres médiatiques ou médiatisés, on prend en compte tous les discours produits par les différents médias (presse, radio, télévision).

Cependant, pour mieux comprendre les caractéristiques du discours médiatique, on s'intéresse plus particulièrement aux deux derniers types : la radio et la télévision.

Concernent le discours oral médiatique, Marion Sandré qualifie trois types de discours différents :

- discours produits dans l'objectif d'être médiatisés : exclusivement médiatiques.
- discours produits en public et peuvent être médiatisés : ce type nécessite la présence d'un public réel
- discours non produits dans l'objectif d'être médiatisés : nous optons pour l'hypothèse selon laquelle tout genre de discours est en mesure d'être médiatisé.

### 4- Les stratégies discursives

« Une stratégie consiste dans le choix d'un certain nombre des buts intermédiaire et subordonnés sont on croit que la réalisation dans des actions partielles conduit de manière adéquate à la réalisation du but final. Chaque action partielle pouvant à son tour se subdiviser en actions-moyens pour arriver à la réalisation de son propre but. L'idée de « stratégie » inclut donc l'idée de hiérarchie de buts et de moyens et l'idée de l'action qui lui est liée est complexe » (1992 : 76).<sup>8</sup>

Dans le domaine des sciences du langage, l'étude des stratégies discursives repose sur l'analyse des choix linguistiques et des techniques utilisées par les locuteurs pour communiquer efficacement avec leur public et atteindre leurs objectifs communicatifs. Selon la théorie de la rhétorique, ces techniques peuvent être classées en plusieurs catégories, telles que l'appel à l'émotion, l'usage du pathos et l'invocation de l'autorité.

Ces stratégies englobent diverses dimensions, notamment la sélection des mots, l'utilisation de figures de style, la structuration du discours, ainsi que les interactions avec l'auditoire.

---

<sup>8</sup> Charaudeau, P, (1992): Grammaire du Sens et de l'Expression, Hachette, Paris.

Les stratégies discursives servent à façonner une perspective particulière de la société et à s'y inscrire en influençant, convaincant ou persuadant l'audience. Cependant elles sont façonnées par les contextes sociaux, politiques et culturels, ainsi que par les attentes des interlocuteurs et les normes sociolinguistiques. Elles sont souvent utilisées dans divers domaines, notamment la politique, la publicité et les discours argumentatifs.

L'étude des stratégies discursives permet de comprendre comment les locuteurs utilisent le langage pour façonner les perceptions, influencer les attitudes et atteindre leurs objectifs communicationnels dans des contextes variés.

Les linguistes ont souvent des définitions différentes des stratégies discursives, selon leurs domaines et points de vue.

D'après les travaux de Jean Michel Adam, la notion de stratégies discursives peut être considérée : «... des stratégies discursives nous oblige à définir l'argumentation narrative comme un processus dialogique, comme un ensemble d'activités de l'énonciateur pour anticiper et guider l'interprétation du récepteur-coénonciateur ».

En résumé, une stratégie discursive est un plan d'action qui permet à un locuteur d'atteindre ses objectifs communicationnels dans un contexte donné. La stratégie discursive est un outil essentiel pour tout locuteur qui souhaite communiquer de manière efficace. En effet, elle permet de choisir les mots, les phrases et les structures les plus appropriés à la situation et aux objectifs du locuteur.

Voici quelques exemples de stratégies discursives :

- **Convaincre** : le locuteur cherche à amener l'auditeur à adopter son point de vue.
- **Persuader** : le locuteur cherche à influencer l'auditeur pour qu'il adopte un certain comportement.
- **Informier** : le locuteur cherche à transmettre des connaissances à l'auditeur.
- **S'exprimer** : le locuteur cherche à partager ses sentiments et ses émotions avec l'auditeur.

## 5- L'interactionnisme

L'approche interactionniste en sciences du langage représente une perspective révolutionnaire qui reconnaît le rôle central de l'interaction sociale dans l'utilisation et la compréhension du langage. Cette approche se distingue par sa vision du langage non pas comme un ensemble de règles statiques, mais comme une pratique vivante et dynamique, façonnée par les interactions humaines.

Au cœur de cette approche réside la conviction que le langage est intrinsèquement lié au contexte social et culturel. Les linguistes interactionnistes soutiennent que la signification n'est pas simplement encodée dans les mots eux-mêmes, mais est Co-construite par les interlocuteurs au cours de leurs interactions. Le langage est ainsi perçu comme un outil flexible, utilisé par les individus pour naviguer et négocier leur réalité sociale.

Par la citation : « Parler c'est interagir » J. Gumperz a résumé l'approche interactionniste, Cette approche considère que toute interaction humaine implique un échange de langage et de comportements qui se déroule dans un contexte spécifique. La communication n'est pas seulement une affaire de mots, mais elle implique aussi tous les comportements et attitudes entre les gens, comme Kerbrat Orecchioni (1990,12) affirme : *« parler, c'est communiquer, et communiquer, c'est interagir. »*

L'interactionnisme s'applique à diverses formes de communication, de la conversation quotidienne aux débats politiques. Elle étudie comment les individus utilisent le langage pour exprimer leur identité, influencer autrui, et construire des relations sociales. L'importance de la communication non verbale, incluant le ton de la voix, les gestes et les expressions faciales, est également reconnue pour son rôle crucial dans l'interprétation des messages.

Contrairement aux approches structuralistes qui considéraient le langage comme un système formel et autonome, les interactionnistes affirment que le langage est avant tout un outil de communication et d'interaction sociale. Ils s'intéressent donc aux processus par lesquels les individus utilisent le langage pour négocier du sens, partager des connaissances et construire des relations les uns avec les autres.

L'approche interactionniste offre une perspective précieuse sur le langage en tant qu'outil de communication et d'interaction sociale. Elle a révélé l'importance des facteurs contextuels dans la communication. Les normes sociales, les valeurs culturelles et les structures de pouvoir influencent la manière dont le langage est utilisé et interprété. Elle reconnaît que le langage peut servir d'outil de domination ou de résistance et que les pratiques linguistiques peuvent refléter et reproduire les inégalités sociales. Selon Kerbrat Orecchioni : La réflexion en matière d'interactionnisme est à l'heure actuelle extrêmement diversifiée : on ne peut pas parler à ce sujet d'un "champ" ou d'un "domaine" homogène, mais plutôt d'une "mouvance" qui traverse diverses disciplines, et dont l'unité repose sur quelques postulats fondamentaux plutôt que sur l'existence d'un ensemble unifié de propositions descriptives, c'est à dire l'interactionnisme ne constitue pas un champ homogène mais plutôt une mouvance qui traverse diverses disciplines, unie par des postulats fondamentaux plutôt que par un ensemble unifié de propositions descriptives. Cette diversité reflète la richesse et la complexité du langage en tant qu'outil de communication et d'interaction sociale, soulignant son rôle indispensable dans la construction du sens et dans l'interaction humaine quotidienne.

L'objectif du courant interactionniste est d'étudier aussi les actes de langage présents dans une communication, notamment les actes locutoire, acte illocutoire et acte perlocutoire, concepts développés par Austin dans « How to do things with words » (1962) et par J.R. Searle dans « Les Actes de Langage » (1972) et « Sens et expression » (1982). Ces actes de langage sont essentiels pour comprendre comment le langage fonctionne non seulement comme moyen de communication mais aussi comme moyen d'action sociale.

En définitive, l'approche interactionniste offre une compréhension enrichie de la nature complexe et contextuelle du langage. Elle souligne que la communication est un processus actif et collaboratif, où le sens est constamment négocié entre les participants. Cette perspective valorise la diversité linguistique et culturelle et nous incite à reconnaître le pouvoir du langage dans la formation de notre monde social.

## 5.1- Qu'est ce qu'une interaction ?

Etymologiquement parlant le mot « interaction » est composé du préfixe latin *inter* : entre, et de action du latin *actio* dérivé du verbe *agere* : agir/faire.<sup>9</sup>

Dans sa conception générale, le terme **interaction** désigne l'action réciproque et ordonnée entre deux ou plusieurs entités.

Selon Goffman (1973 :23) : « *par interaction [...] on entend à peu près l'influence réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives lorsqu'ils sont en présence physique les uns des autres.* »

Dans le domaine des sciences du langage, l'interaction désigne la relation dynamique et mutuelle entre deux ou plusieurs participants lors d'un processus de communication qui se concentre sur la façon dont les individus utilisent le langage pour négocier le sens, établir des relations et accomplir des actions dans un contexte particulier. Ces interactions peuvent être verbales ou non verbales.

L'étude de l'interaction langagière s'inscrit dans divers champs des sciences du langage, tels que :

- **La linguistique interactionnelle:** Elle examine les structures et les formes des interactions verbales, en tenant compte des influences du contexte et des relations entre les participants.
- **La sociolinguistique:** Elle s'intéresse à l'influence des facteurs sociaux, culturels et identitaires sur les interactions langagières.
- **L'analyse du discours:** Elle analyse les interactions langagières en contexte, en tenant compte des structures discursives et les stratégies argumentatives.
- **La psycholinguistique:** Elle explore les processus cognitifs impliqués dans la production et la compréhension du langage en interaction.

## 5.2- L'interaction verbale

Selon le grand dictionnaire d'analyse du discours : L'interaction est un concept «nomade» : apparu d'abord dans le domaine des sciences de la nature et des sciences

---

<sup>9</sup><https://www.toupie.org/Dictionnaire/Interaction.htm#:~:text=D%C3%A9finition%20d'interaction,verbe%20agere%2C%20agir%2C%20faire>. Consulté le 25/04/2024 à 13h 48

de la vie, il a été, à partir de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, adopté par les sciences humaines pour qualifier les interactions communicatives.

L'interaction verbale est une notion qui se compose de deux termes. D'une part « l'interaction » est définie par le dictionnaire LAROUSSE comme « l'influence réciproque de deux phénomènes, de deux personnes » et d'une autre. Le terme « verbale » sous entend l'usage d'un code langagier articulé »<sup>10</sup>, c'est un forme particulière d'action réciproque, reposant sur des moyens de signification d'ordre langagier ; elle renvoie à la notion de conversation comme structure complexe organisée.

En linguistique, La langue n'est pas une pratique individuelle, c'est surtout une pratique sociale qui se base sur les interactions entre la pratique du langage et les phénomènes sociaux qui s'entoure, Comme M. Bakhtine (1977 :134) affirme : « *l'interaction verbale constitue la réalité fondamentale de la langue* ». En outre, l'interaction désigne « *un échange interhumain où deux ou plusieurs intervenants s'influencent mutuellement, par leur rapport au groupe, par le dialogue, par l'approbation ou la contradiction, etc.* ».

C. Kerbrat-Orecchioni de sa part définit l'interaction comme « *un processus déclenché par des individus qui entreprennent des actions pour communiquer entre eux. Ces actions sont régies par les règles sociales des individus en interaction* » Kerbrat-orecchioni (1990 ; 13). Cela veut dire que « *l'interaction est donc le lieu où se construisent et se reconstruisent indéfiniment les sujets et le social.* » R.Vion (2008 ; 93).

L'interaction verbale est décrite comme une unité conversationnelle de rang supérieur. Les principaux critères servant à sa délimitation sont : le schéma participationnel (rencontre et séparation des interlocuteurs), l'unité spatio-temporelle, l'homogénéité thématique, et les marqueurs conversationnels d'ouverture et de clôture, définis par Erving Goffman (1973) comme « *des échanges démarcatifs servant à l'encadrement de l'unité, et ayant pour fonction principale de confirmer les relations sociales des inters actants.* ». L'interaction implique obligatoirement « l'échange »

---

<sup>10</sup> Le dictionnaire de Larousse, le petit Larousse, 2010, édition Larousse.

celui-ci appréhende à son tour « *la plus petite unité dialogique composant l'interaction. Les constituants de l'échange sont les interventions qui entretiennent entre elles des relations illocutoires* » Moeschler cité par R.Vion :154. Autrement dit, l'échange c'est l'unité dialogale minimale qui compose l'interaction, dans la mesure où ses constituants sont les interventions.<sup>11</sup>

### 5.2.1- Les types des interactions verbales

Les interactions verbales, ou échanges verbaux, se caractérisent par la présence d'au moins deux participants qui communiquent entre eux à l'aide du langage. Elles peuvent être classées selon différents critères, tels que les objectifs poursuivis, les rôles des participants et le contexte de l'échange, nous citons la conversation, la discussion et le dialogue.

- **La conversation :** Selon Goffman le terme «conversation» peut être signifié «la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'ils perçoivent comme une courte période coupée des tâches matérielles; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi [...]» (Goffman 1987 [1981] : 20), alors que laforest et vincent 1996 disent : « Une vraie conversation est une activité en soi et pour soi qui émerge dans une atmosphère de paix et de quiétude. C'est une activité privée qui rassemble un nombre limité de participants qui sont dans un état d'attention et de confiance. Une vraie conversation implique la réciprocité et une écoute attentive, en plus de sujets sérieux qui sont abordés en profondeur. Il s'agit d'un moment spécial pour l'expression des émotions et de l'intelligence. »<sup>12</sup>

- **La discussion :** La discussion, selon Vion (1992) « Elle peut, à l'exemple de la conversation, être relativement informelle ou, à l'exemple du débat, exiger une verbalisation des objectifs ou des thèmes et une organisation explicite des tours de paroles. »<sup>13</sup>.

- **Le dialogue :** « Le dialogue est un processus émergent, non planifié, dont personne ne connaît l'issue. Chacun a un intérêt à le maintenir tant que ses gains dans

<sup>11</sup> <https://dspace.univ-guelma.dz/jspui/bitstream/123456789/1298/1/M841.258.pdf>

<sup>12</sup> <https://www.erudit.org/fr/revues/rql/2001-v30-n1-rql411/000517ar/>

<sup>13</sup> Berrier, A, 2000. La conversation, la discussion, le débat... et les autres (Québec français, (118), 39-41. <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/2000-n118-qf1197351/56057ac/>

ce jeu peuvent être augmentés et qu'un point d'équilibre n'est pas atteint. Il n'y a aucune éthique dans le dialogue, ce n'est pas non plus une lutte désordonnée. Il y a un cadre interactionnel qui constitue la clôture opérationnelle du dialogue.<sup>14</sup>

Terme	Définition	Caractéristique
Conversation	Echange d'idées ou des sentiments par la parole entre deux ou plusieurs personnes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spontané et informelle.</li> <li>• Peut aborder divers sujets.</li> <li>• Pas nécessairement orienté vers une décision.</li> </ul>
Discussion	Processus d'échange d'informations avec l'intention de parvenir à une décision ou résoudre un problème.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plus structuré</li> <li>• Orienté vers un objectif</li> <li>• Peut impliquer des désaccords ou des débats</li> </ul>
Dialogue	Une interaction directe et constructive entre deux personnes sur un sujet donné	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vise à comprendre les perspectives des autres</li> <li>• Ouverte et non-confrontationnelle ou les participants exprime librement</li> </ul>

### 5.3- L'interaction télévisée

«Lorsque commence une rencontre, directe ou médiatisée, les participants entretiennent déjà un certain type de relations sociales » (Goffman 1974 :38).

L'interaction médiatique télévisée, est un échange en face-à-face, et devant un public double : celui qui est présent sur le plateau et le téléspectateur, donc il a une double orientation. L'analyse de l'interaction doit donc prendre en considération la

<sup>14</sup> Jean Caelen, Anne Xuéreb. 2017. Dialogue: altérité, interaction, énonciation, 978-620-2-26618-5. hal02928486 <https://hal.science/hal-02928486>

situation dans laquelle se déroule l'interaction, car c'est à partir de cette situation que les interlocuteurs définissent l'interaction et choisissent même les mots de l'échange.

### 5.3.1-L'organisation globale de l'interaction télévisée

Toute conversation se caractérise par une organisation globale et peut avoir plusieurs dimensions qui varient selon les locuteurs, les situations ainsi que les thèmes de discussion. Cette organisation comporte trois parties ainsi que le dit V. Traverso : « *Toute interaction se déroule en trois étapes qui se succèdent dans le temps : ouverture /corps /clôture* » (Traverso 1999 :32) ce sont des séquences qui sont différentes l'une de l'autre. **La séquence d'ouverture** est l'étape de l'ouverture du canal de discussion dans laquelle les inters actants entrent en contact, elle est caractérisée par les salutations, les remerciements ; **le corps** succède à la séquence de l'ouverture et se compose de séquences de longueur variable selon la conversation ; **la clôture** correspond à l'arrêt de l'échange, à la fermeture de la conversation et à la séparation des inters actants.

### 5.4- L'analyse des interactions selon Gumperz

La sociolinguistique interactionnelle est une approche de l'analyse du discours qui s'intéresse à la manière dont les gens utilisent le langage dans leur vie quotidienne, en tenant compte des différents contextes sociaux et culturels. Elle examine en particulier les interactions en face à face, où les participants s'influencent mutuellement par leurs paroles, leurs gestes et leurs expressions.<sup>15</sup>

En d'autres termes, cette discipline s'intéresse à la façon dont le langage est utilisé pour créer du sens, établir des relations et accomplir des actions dans des situations sociales concrètes.

Les chercheurs interactionnistes emploient des méthodes empiriques, telles que l'analyse de conversation et l'ethnographie, pour observer comment le langage est utilisé dans des situations concrètes. Ils examinent comment les gens emploient le

---

<sup>15</sup> <https://www.nucleodoconhecimento.com.br/paroles/sociolinguistica-interactionnel> consulté le 26/04/2024 à 11h

langage pour accomplir des actions sociales, comme poser des questions, faire des promesses, ou s'excuser.

L'analyse interactionnelle selon Gumperz s'appuie sur l'idée que le langage est indissociable du contexte social et culturel dans lequel il est utilisé. Pour analyser une interaction de manière efficace, il est crucial de s'immiscer dans les coulisses de la communication et de cerner les éléments clés qui la façonnent. Cela implique de se poser des questions fondamentales sur les protagonistes et leurs relation sociale, La relation sociale correspond à la reconnaissance, par les sujets, du cadre dans lequel se déroule leurs échanges, de la façon qu'ils ont de se positionner l'un vis-à-vis de l'autre et de conduire leurs activités langagières<sup>16</sup>, le cadre spatio-temporel et les objectifs qui sous-tendent l'échange.

- **Identifier les participants** : qui sont les individus impliqués dans l'interaction.
- **Déterminer le cadre spatio-temporel de l'interaction** : quand et où elle a lieu.
- **Cerner le rôle de l'interaction** : le but et l'impact de l'interaction sur les participants.

## 6- Le contact des langues

Les contacts de langues sont un phénomène linguistique naturel qui se produit lorsque plusieurs langues entrent en contact les unes avec les autres, soient à travers la cohabitation de populations qui parlent des langues différentes, soient à travers l'interaction de plusieurs éléments linguistiques de plusieurs langues dans une seule langue.

Plusieurs facteurs peuvent influencer la formation de cette situation, comme les contacts culturels, l'interaction sociale, les changements d'usages ou les modifications de l'environnement linguistique en général. Dans ces situations, les langues peuvent se mélanger, se fusionner, se marquer, s'influencer mutuellement ou encore créer des variétés linguistiques spécifiques, appelées langues de contact.

---

<sup>16</sup><https://journals.openedition.org/cediscor/349> consulté 05/05/2024 à 00h 01

Les contacts de langues peuvent avoir des conséquences sur la structuration et la dynamique des langues impliquées. Ils peuvent également avoir des impacts sur la façon dont les gens perçoivent leur identité linguistique.

Ce terme a été utilisé pour la première fois par Weinreich (1953) dans son ouvrage "langage in contact", Selon lui le contact des langues a d'abord lieu chez l'individu. Il oppose, de ce fait, la notion de contact de langue à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact de langues renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de deux langues) alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux (ou plusieurs langues) dans de la société. Cela est affirmé par M. Moreau : « il y a contact de langue quand un individu possède plus d'un code linguistique, ce contact influence le comportement psychologique de l'individu. »<sup>17</sup>

Selon WEINREICH, cité par MOREAU, le contact des langues comprend; «Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. <sup>18</sup> »«On appelle contact de langues lorsqu'il coexiste simultanément deux langues et qu'il affecte le comportement langagier d'un individu <sup>19</sup>»

Jean Dubois le définit comme : « Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes, le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques »<sup>20</sup>

## 6.1- Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène linguistique qui se produit quand une personne parle plusieurs langues de manière fluide et native. Les bilingues parlent généralement deux langues en parallèle ou en alternance, en fonction de la situation.

---

<sup>17</sup> Mona .Mpanzo. « Plurilinguisme, contact des langues et expression francophones en Angola ».Thèse de doctorat. Linguistique. Université de Franche- comté .2015.p112, in : Plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola (archives-ouvertes.fr) <https://theses.hal.science/tel-01279235/document>

<sup>18</sup> MOREAU Marie-Louise., Sociolinguistique : concepts de base, 1997 P94.

<sup>19</sup> HAMERS, J.F. et BLANC, M. Bilingualité et bilinguisme, 1983, Bruxelles, Mardaga, p83.

<sup>20</sup> Dubois Jean. « Dictionnaire, linguistique et sciences du langage », 2008, Larousse, Paris.p115.

C'est un phénomène mondial, ce qui est affirmé par William Mackey : « *il touche la majorité de la population du globe terrestre.* »<sup>21</sup>

Les avantages du bilinguisme sont nombreux, notamment en termes de développement cognitif et d'inclusion socioculturelle. Les bilingues ont tendance à présenter un niveau de compréhension plus élevé des autres cultures, une plus grande tolérance aux différences et une capacité accrues à résoudre les problèmes. En outre, le bilinguisme est considéré comme un atout dans la recherche d'emplois et dans la participation à la vie sociale.

Cependant, il est important d'adopter une posture inclusive vis-à-vis des langues minoritaires dans la promotion du bilinguisme. Les politiques de protection des langues minoritaires sont importantes pour garantir une égalité des chances pour tous et pour promouvoir une communication efficace entre les communautés.

Jean Dubois définit le bilinguisme comme : « La situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes ...le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement »<sup>22</sup>

Dans le dictionnaire linguistique et des sciences du langage il est : « D'une manière générale le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle sujets sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différents<sup>23</sup> »

Bloomfield a considéré le bilinguisme comme « *parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle*<sup>24</sup> »

## 6.2- La diglossie

La diglossie est une situation sociolinguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue, ou deux langues distinctes, coexistent au sein d'une même communauté. Ces deux variétés ou langues ont des fonctions et des statuts sociaux différents. La

---

<sup>21</sup> Cité par Bencherif Ali « alternance codique (arabe dialectal/français) dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés) ». Thèse de doctorat .linguistique . Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen (Algérie).2009,p43 Disponible sur : <https://theses.hal.science/tel-00496990>

<sup>22</sup> Dubois Jean, op-cit, page 66.

<sup>23</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse –Bordas, Paris 1999, P66.

<sup>24</sup> Bloomfield Léonard, Langage Editions Holt New York 1933, traduction française, Le langage, Editions Payot, Paris 1970, P 56

Répartition des usages dans chacune des langues est fonction « *des circonstances et des thèmes particuliers d'accompagnement généralement de la prépondérance d'usage des deux langues et d'une différence de prestige*<sup>25</sup>».

« *Deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, 'normée', véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée par le plus grand nombre* <sup>26</sup>». La diglossie est donc l'utilisation par l'individu de deux niveaux linguistique de la même langue. Le meilleur exemple, la langue arabe en Algérie est utilisée à deux niveaux, le premier étant l'arabe classique et le second dans les dialectes. Elle peut être une source de richesse et de diversité culturelle. Cependant, il est important de veiller à ce que les deux variétés ou langues soient valorisées et que les locuteurs de toutes les langues aient les mêmes opportunités.

### 6.3- L'emprunt

L'emprunt linguistique se produit quand une langue utilise un mot ou un terme d'une autre langue. C'est-à-dire que le mot, qui provient d'une langue **A** va être "emprunté" par une autre langue **B**.

Selon le dictionnaire de linguistique de **DUBOIS** : «*Il ya emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « b » et que « A » ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt.* »<sup>27</sup>

Cela peut arriver pour de nombreuses raisons, notamment pour la commodité ou pour refléter l'existence de contacts ou d'interaction entre deux cultures. L'emprunt peut se faire par le biais de différentes méthodes comme l'influence ou la traduction. Il s'agit d'un phénomène courant en linguistique qui permet de refléter les influences culturelles et sociales entre langues.

Cet emprunt s'est produit à de nombreuses reprises tout au long de l'histoire de l'humanité, et c'est un phénomène qui se produit encore aujourd'hui.

<sup>25</sup> Marie Louis Moreau, Sociolinguistique, Liège, PIERE MARGADA, Paris, 1979, P 148.

<sup>26</sup> CH .Ferguson: Diglossia .Word 15, 1959, P325-340.

<sup>27</sup> DUBOIS, *Dictionnaire ire de linguistique et de sciences du langage*, LAROUSSE, Pa ris ,1994 .P.188.

« L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents. »<sup>28</sup>

## 7- L'alternance codique

### 7.1- La définition de l'alternance codique

Selon Celso Álvarez-Cáccamo (1999 : 32), c'est Vogt (1954 : 368) qui, le premier, aurait utilisé le terme de "code-switching", pour le décrire comme un phénomène "non pas linguistique, mais plutôt psychologique avec des causes clairement extralinguistiques". Mais c'est Einar Haugen (1956 : 40) qui s'y réfère comme à un fait linguistique ; pour lui, "le code-switching se produit quand un bilingue introduit un mot non complètement assimilé d'une autre langue dans son discours".<sup>29</sup>

Selon le dictionnaire de linguistique Dubois le terme « *alternance* » signifie la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donné.<sup>30</sup>

D'une manière générale, une alternance est un phénomène qui implique une variation ou un changement. La variation peut inclure différents facteurs, tels que la structure de la phrase, le vocabulaire employé et la syntaxe. Par conséquent, l'alternance peut se référer à des variations dans différents aspects de la langue. Le phénomène d'alternance est courant dans de nombreuses langues et il permet l'expression de nuances et de variations dans la communication

En linguistique, l'*alternance de langues* est la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les Interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou ne le sont pas (alternance d'incompétence)...<sup>31</sup>

---

<sup>28</sup> Dictionnaire de linguistique Dubois paris 2001 p 177

<sup>29</sup> L'alternance-codique\_une-pratique-de-communication-langagière.pdf P : 170

<sup>30</sup> Dictionnaire de linguistique Dubois édition Larousse paris 2001 page 30

<sup>31</sup> Dictionnaire de linguistique Dubois édition Larousse paris 2001 page 30

L'alternance codique, un phénomène complexe et dynamique, se manifeste à différents niveaux linguistiques et dans divers contextes communicationnels.

Tous d'abord, au niveau de la transition entre deux langues, les locuteurs peuvent ajuster leur choix lexical, leur syntaxe et leurs règles grammaticales. Par ailleurs, dans le langage courant, l'alternance codique se présente comme l'utilisation simultanée ou alternée de deux langues ou plus, témoignant ainsi d'une forme de plurilinguisme.

Cette pratique peut se manifester à travers la fusion de mots, l'insertion de phrases entières ou la modulation des structures linguistiques en fonction du contexte socioculturel. De plus, l'alternance codique englobe également les nuances grammaticales, notamment dans l'emploi des verbes, pronoms et prépositions, où chaque langue peut offrir une expression spécifique pour une idée similaire. En outre, le code-switching, comme mécanisme linguistique, permet aux locuteurs de s'adapter efficacement aux exigences communicatives d'une situation donnée, en choisissant le code linguistique le plus approprié pour faciliter la compréhension mutuelle.

John Gumperz définit le code switching comme étant : «la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ...». Il distingue deux catégories d'alternance : situationnelle et conversationnelle.<sup>32</sup>

L'alternance situationnelle se réfère au changement de langue dicté par le contexte ou la situation. Ce changement peut être influencé par divers facteurs, tels que l'interlocuteur, le lieu, le statut social, ou la nature de l'interaction. Par exemple, un individu peut parler français avec un ami francophone et anglais avec un ami anglophone. De même, il peut utiliser un dialecte local à la maison et la langue nationale à l'école. Le choix de la langue dans une situation donnée est souvent régi par des normes sociales implicites ou explicites qui définissent la langue appropriée à chaque contexte.

---

<sup>32</sup> L'alternance-codique\_-une-pratique-de-communication-langagière.pdf P : 171

L'alternance conversationnelle<sup>33</sup>, quant à elle, est plus dynamique et se produit au sein d'une même interaction verbale. Elle implique des changements de langue plus rapides et souvent subtils qui servent à marquer des distinctions sociales, à changer de sujet, à exprimer des émotions, ou à d'autres fins pragmatiques. Par exemple, un locuteur peut passer du dialecte au français standard pour s'affirmer dans une conversation, ou utiliser une autre langue pour aborder un sujet sensible. L'alternance conversationnelle peut également être utilisée pour créer des effets stylistiques, comme l'humour, l'ironie, ou l'insistance.

Ces deux catégories d'alternance ne sont pas mutuellement exclusives et peuvent se chevaucher dans une même interaction. Le choix de la langue est souvent influencé par une combinaison de facteurs situationnels et conversationnels. De plus, les deux types d'alternance peuvent avoir des effets sur la dynamique sociale et la construction du sens dans une interaction.

La théorie de l'alternance de Gumperz a contribué de manière significative à la compréhension des variations linguistiques et de leur rôle dans la communication. Elle offre un cadre utile pour analyser les interactions entre les locuteurs et les facteurs qui influencent leurs choix linguistiques

Pour Shana Poplack, Le code-switching est la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) propres à sa langue de provenance.<sup>34</sup>

Mohamed Zakaria Ali Bencherif souligne que : « A la différence de l'emprunt lexical, l'alternance codique apparaît comme un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme » (2009 : 45).<sup>35</sup>

Enfin, l'alternance codique se définit comme la variation systématique entre différentes formes d'un mot, soumise à des règles linguistiques spécifiques régissant

---

<sup>33</sup> <https://www.cambridge.org/core/books/abs/discourse-strategies/conversational-code-switching/565B4019C546F965C03511139550030C>

<sup>34</sup> Poplack. Cf 1993: "Code-switching is the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of the language of its provenance": 255

<sup>35</sup> <https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

les aspects phonologiques, morphologiques et syllabiques. Ainsi, l'alternance codique dans les médias témoigne de la fluidité et de la complexité des interactions linguistiques dans un monde de plus en plus hyper connecté.

## **7.2- Les types d'alternance codique**

Dans le cadre de notre recherche, nous explorerons les types d'alternance codique, tout en distinguons notamment : l'alternance inter phrastique, l'alternance intra phrastique et l'alternance extra phrastique.

### **- L'alternance inter phrastique**

Alterner deux langues au niveau d'unités plus longues dans un même discours.

### **- L'alternance intra phrastique**

Elle désigne « les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème - commentaire, nom -complément, verbe- complément... » (Moreau, 1997 : 32)<sup>36</sup>

Elle sert à combiner les structures grammaticales et le vocabulaire de deux langues dans la même phrase pour s'exprimer de manière plus précise et plus riche.

### **- L'alternance extra phrastique**

Ce type d'alternances se reflète surtout par les proverbes, les prières ou des invocations d'ordre religieux, servant soit à manifester la satisfaction « Allah ybarek » (que Dieu bénisse) ou même de formule de clôture « inchallah » (si Dieu le veut).

## **8- Le paysage sociolinguistique en Algérie**

L'histoire de l'Algérie est riche et complexe, marquée par une succession de civilisations et d'empires qui ont façonné son identité unique.

Ces périodes ont laissé leurs empreintes sur la culture et la langue en Algérie, cela manifeste dans la présence de plusieurs variétés des langues et dialectes. La

---

<sup>36</sup><https://fac.umc.edu.dz/fll/images/expressions5/Antar%20BENSAKESLI.pdf>

coexistence et l'interaction de ces langues ont généré un entourage linguistique très complexe qui marque l'identité algérienne. Selon Dourari Abderrezak : « rare de trouver un Algérien monolingue stricto sensu » (Dourari, 2003 : 17)

### **8.1- L'arabe classique**

L'arabe classique est arrivé en Algérie avec l'islamisation au 7ème siècle. Son statut de langue sacrée du Coran lui a conféré un rôle central dans la vie religieuse et culturelle. Durant la période coloniale ottomane, l'arabe classique a été utilisé dans l'administration et comme langue de culture et d'érudition.

Après l'indépendance en 1962, l'arabe classique a été choisi comme langue officielle pour affirmer l'identité arabe du pays et se démarquer de l'héritage colonial français.

L'état algérien a mené une politique d'arabisation visant à généraliser l'usage de l'arabe classique dans tous les domaines de la vie publique, notamment l'éducation et les médias.

### **8.2- L'arabe algérien**

L'arabe algérien s'est développé à partir du 8ème siècle sur un substrat berbère, latin et punique. Il a évolué au fil des siècles, influencé par les contacts avec d'autres langues et par les transformations socioculturelles. Elle est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Il est utilisé dans la communication quotidienne, dans la littérature populaire, dans la musique et dans les médias.

L'arabe algérien est considéré comme un élément important de l'identité algérienne et de la culture populaire. Il représente un lien entre les différentes régions du pays et les différentes générations.

### **8.3- Tamazight**

Les langues berbères, regroupées sous la famille tamazight, étaient parlées par les populations autochtones d'Afrique du Nord avant l'arrivée des Arabes. Il est un

ensemble de langues et de dialectes, avec des variations linguistiques importantes entre les différentes régions d'Algérie.

Durant la colonisation française et les premières années de l'indépendance, le berbère a fait face à une marginalisation progressive. Cependant, depuis les années 1980, un mouvement de revitalisation culturelle berbère a émergé, visant à promouvoir la langue et l'identité berbères. En 2016, le berbère a été reconnu comme langue nationale en Algérie. Cependant, son statut et son usage officiel font encore l'objet de débats et de revendications.

#### **8.4- Le français:**

Le français a été introduit en Algérie pendant la colonisation française (1830-1962). Il est devenu la langue de l'administration, de l'éducation et de l'élite algérienne. Après l'indépendance, le français a conservé une place importante en Algérie, notamment dans les domaines du commerce, de l'éducation et de l'administration. Son usage est souvent associé à l'élite et à l'accès aux opportunités socio-économiques. Le rôle du français en Algérie suscite des débats passionnés, certains y voyant un lien avec le passé colonial et d'autres l'appréciant comme un atout linguistique dans un monde globalisé.

Les questions linguistiques sont liées à des enjeux identitaires, politiques et socio-économiques. Les débats autour de l'officialisation du berbère, de la place du français et de la promotion de l'arabe classique en illustrent la complexité.<sup>37</sup>

#### **9- Les médias en Algérie**

Les médias en Algérie jouent un rôle majeur dans la diffusion des informations, d'opinions et des idéaux publics plus l'analyse des divers sujets tels que la politique, l'économie, la culture et la société. Ils comprennent les médias traditionnels tels que des journaux, des chaînes de télévision nationale, des stations de radio...et les médias moderne comme les sites web, les réseaux sociaux.etc. Les médias algériens se

---

<sup>37</sup> [https://www.persee.fr/doc/mots\\_0243-6450\\_1997\\_num\\_52\\_1\\_2466](https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466)

réfèrent à eux-mêmes comme la "quatrième puissance" après l'armée, la politique et les affaires.

## **9.1- Aperçu historique sur les médias en Algérie**

### **9.1.1- La presse**

L'histoire des médias en Algérie est marquée par les changements politiques et sociaux et les influences extérieures. Pendant la période coloniale, les médias étaient sous contrôle de l'administration coloniale, puis pendant la lutte pour l'indépendance, les médias ont joué un rôle crucial en promouvant l'identité nationale et la cause indépendantiste.

Après l'indépendance, l'État algérien s'est fortement impliqué dans la gestion des médias, en contrôlant principalement les médias publics. La période de la guerre civile dans les années 1980 et 1990 a été particulièrement difficile pour la liberté de la presse, notamment en raison de la répression contre les journalistes et les médias privés. Plus récemment, avec l'expansion des médias sociaux, les Algériens ont trouvé des façons innovantes de contourner la censure et de faire entendre leur voix. Cependant, la liberté de la presse reste fragile en Algérie en raison de certaines restrictions légales et pratiques gouvernementales.

Malgré les défis persistants en matière de liberté de la presse et de liberté d'expression, les médias en Algérie continuent de jouer un rôle crucial dans la société, en informant le public, en encourageant le débat et en reflétant les diverses opinions et perspectives de la population.

### **9.1.2- La télévision**

Patrick Charaudeau souligne que : « la télévision n'est pas un concept. Elle est un objet empirique qu'il nous faut construire en objet d'analyse, un objet empirique hétérogène et un objet d'analyse pluriel. Un objet empirique hétérogène parce que dans son fonctionnement social il participe de plusieurs logiques, économique, professionnelle, politique, citoyenne. Un objet d'analyse pluriel parce qu'il dépend de divers cadres théoriques.»<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup> <http://www.patrick-charaudeau.com/La-television-peut-elle-expliquer,152.html>

La **télévision** (emprunté de l'anglais *television*, composé. de *tele-* correspond au français *télé* et de *vision* correspond au français *vision*)<sup>39</sup> est la transmission, par câble ou par ondes radioélectriques, d'images ou de scènes animées et généralement sonorisées qui sont reproduites sur un poste récepteur appelé téléviseur (ou, par abus de langage, télévision), au fur et à mesure de la réception.<sup>40</sup> C'est un moyen de communication audiovisuel qui permet de diffuser des informations, des émissions et des programmes à un large public.

La télévision a connu une évolution technologique importante depuis ses débuts, passant du noir et blanc à la haute définition et à la 3D. Elle est devenue un média de masse incontournable, avec une influence considérable sur la société et la culture.

De nos jours, la télévision est concurrencée par d'autres technologies, comme internet, les médias sociaux et les services de streaming vidéo.

## 9.2- La télévision Algérienne

L'histoire des émissions télévisées en Algérie remonte à l'époque où la télévision a été introduite dans le pays entre les années 1950 et 1960 mais la diffusion était toujours sous le pouvoir de colonialisme et seulement en langue française.

La télévision algérienne a commencé à diffuser des programmes nationaux après l'indépendance du pays avec la création de la Radiodiffusion-télévision algérienne (RTA) et en 28 octobre 1962 c'était la diffusion de la chaîne unique connue la Chaîne terrestre ou programme national TV1 en langue arabe.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1986, l'Entreprise Nationale de Télévision (ENTV) est créée par le décret n° 86-147, à la suite de la séparation des activités gérées par la RTA, la fonction de la production télévisuelle revient à l'ENTV.

Canal Algérie est la première chaîne télévisée Algérienne, qui diffuse ses produits seulement en langue française pour le public francophone, elle est apparue en 1994.

---

<sup>39</sup> <https://www.cnrtl.fr/etymologie/t%C3%A9l%C3%A9vision/0>

<sup>40</sup> <https://www.techno-science.net/definition/10722.html#:~:text=La%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20est%20la%20transmission,%C3%A0%20mesure%20de%20la%20r%C3%A9ception.>

Dés les années 2000, le paysage médiatique algérien a commencé à changer avec l'émergence de chaînes de télévision privées comme : EL Chourouk tv, Ennahar tv, Numidia tv, El Djazair... Celles-ci ont introduit une concurrence dans le secteur et ont offert aux téléspectateurs une plus grande variété de choix en matière de programmes.

Au départ, les émissions étaient limitées en raison des ressources techniques et financières limitées. Dans les premières décennies, la télévision algérienne diffusait principalement des programmes éducatifs, culturels et informatifs, mettant en avant l'identité nationale et la langue arabe et les émissions religieuses ont également été importantes, reflétant la place de l'islam dans la société algérienne.

Au fil des années, la télévision algérienne a évolué pour inclure une plus grande variété de programmes, notamment des séries dramatiques, des émissions de divertissement, des émissions de variétés, des émissions pour enfants et des programmes sportifs. Certains programmes sont produits localement en Algérie, tandis que d'autres sont importés de l'étranger.

La télévision algérienne a également joué un rôle important dans la promotion de la langue et de la culture amazigh (berbère), en diffusant des programmes dans cette langue pour répondre aux besoins des communautés amazighs du pays.

### **9.3- Les émissions télévisées**

«Une émission de télévision ou un programme télévisé est une production audiovisuelle d'une certaine durée diffusée sur une chaîne de télévision.»<sup>41</sup>

L'émission télévisée est un programme diffusé, en direct ou enregistrée, sur une chaîne de télévision au cours d'un moment de diffusion prédéterminé, d'une durée de 30 minutes à 1 heure. Elles peuvent inclure des séries, des talk-shows, des jeux télévisés, des feuilletons ou des reality-shows et des compétitions.

En Algérie, le paysage télévisuel est un miroir de la richesse culturelle et linguistique du pays. Offrant aux téléspectateurs un contenu qui englobe des divertissements familiaux, des bulletins d'information exhaustifs et exclusifs, ainsi que des séries dramatiques et comédie qui captivent l'audience nationale qui connaît un grand succès ces dernières années comme la série ACHOUR EL ACHER, EL

---

<sup>41</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mission\\_de\\_t%C3%A9l%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mission_de_t%C3%A9l%C3%A9vision) consulté le 19/03/2024

DAMMA, WLAD EL HLAL, etc. Proposent une variété de programmes qui vont des débats politiques et sociaux sur des sujets d'actualité nationaux et internationaux, à des émissions sportives. Les talk-shows, animés par des personnalités populaires, offrent un espace de discussion et de divertissement qui enrichit le dialogue social comme LA CLIC et TALK NESWAN. Des jeux télévisés : EDDI WELA KHALI et des compétitions tels que TOP CHEF Algérie, Le meilleur pâtissier, Project Runway EL Djazair.

Au fil de temps, la télévision en Algérie continue de se développer et de s'adapter aux nouvelles tendances et technologies, tout en restant fidèle à son rôle de reflet de la culture et des traditions algériennes. Elle demeure un élément central de la vie quotidienne, un portail de divertissement, d'information et de cohésion sociale pour tous les Algériens.

# **Chapitre II**

**L'Analyse du code switching  
dans les interactions verbales  
de l'émission télévisée**

**Project Runway el Djazair**

Par définir les concepts de la linguistique et la sociolinguistique, ceux qui nous concernent particulièrement tels que la notion de discours et l'alternance codique, nous avons atteint un autre chapitre : le chapitre pratique qui s'intitule « l'Analyse du code switching dans l'émission Project Runway el Djazair ».

Dans ce chapitre nous allons d'abord commencer par présenter la méthodologie suivie, puis la description de notre corpus, pour arriver à l'analyse et la discussion des résultats.

## **1- Méthodologie de recherche**

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique de Gumperz et l'approche interactionnelle dans l'analyse du discours médiatique, plus précisément, il s'agit de l'alternance codique ou le code switching comme stratégie discursive dans une émission télévisée sur une chaîne algérienne.

Dans ce travail, nous tenterons d'examiner comment l'alternance codique est utilisée comme stratégie discursive dans l'émission Project Runway El Djazair, qui comprend une grande variété de personnes de différentes tranches d'âge, de sexes différents et de niveaux différents d'instruction.

Nous analyserons le discours d'un membre de jury Rayan Athlas avec les participants (les candidats) de l'émission télévisée «Project Runway El Djazair » qui est diffusée sur la télévision algérienne «ECHOUROUK TV » durant le premier épisode qui s'intitule « EL HAIK ».

## **2- Définition et Description du corpus**

Nous avons choisi de travailler sur un corpus oral, d'abord nous examinerons les interactions verbales pour dégager les types de l'alternance codique utilisés par les locuteurs, puis nous soulignerons l'impact de ce phénomène sur les échanges des participants.

### **2.1- Présentation de la chaîne Echourouk TV**

Echourouk TV est l'une des principales chaînes de télévision privées algériennes qui a été lancée en 2012 au sein du groupe Echourouk, l'un des principaux

conglomérats<sup>42</sup> médiatiques algériens. La chaîne diffuse en arabe et en français, répondant aux divers besoins linguistiques de son public.

Echourouk TV propose une gamme diversifiée de programmes pour tous les goûts et tous les intérêts. Ses programmes d'information et d'actualité couvrent en profondeur les événements locaux et internationaux. Les offres de divertissement de la chaîne comprennent une variété de drames, de comédies, de sitcoms et de jeux télévisés. Bénéficie un public large et diversifié à l'intérieur et à l'extérieur de ses frontières, avec une forte présence sur les plateformes de médias sociaux. La chaîne a joué un rôle important dans l'évolution du paysage médiatique algérien, offrant une plateforme pour diverses voix et perspectives.

Cette chaîne s'est imposée comme une source d'information et de divertissement de premier plan pour les téléspectateurs algériens. Forte de son engagement en faveur d'une programmation de qualité, de diversité et de promotion culturelle. La chaîne sert de fenêtre sur l'Algérie, présentant la riche culture, les traditions et les perspectives du pays.

#### **- Fiche technique de la chaîne**

**Création** : 19 mars 2012

**Propriétaire** : Groupe Echourouk

**Pays** : L'Algérie

**Siège social** : Maison de presse Abdelkader Sefir, kouba, Alger

**Statut** : Généraliste nationale privée

**Langue** : Arabe et Français

**Aire** : Algérie, Maghreb, Moyen orient, L'Europe

**Chaîne sœur**: ECHOUROUK NEWS – CBC Benna

---

<sup>42</sup> Un conglomérat désigne un groupe composé de deux entreprises ou plus ayant différentes activités. En général, il s'agit d'une maison mère et de plusieurs filiales. Les conglomérats multi-secteurs sont souvent de grandes multinationales. <https://support.ecovadis.com/hc/fr/articles/360030457812-Qu-est-ce-qu-un-conglom%C3%A9rat#:~:text=Un%20conglom%C3%A9rat%20d%C3%A9signe%20un%20groupe,soient%20souvent%20de%20grandes%20multinationales.>

**Slogan:** قناة كل العائلة (Qanat Koul Al Aela) (en français: La chaîne de tout la famille)

**Site web:** <https://tv.echoroukonline.com/>

## 2.2- Présentation de l'émission Project Runway el Djazair « Project Runway»

C'est une émission de télé-réalité américaine diffusée à l'origine sur la chaîne Bravo entre 2004 et 2008, puis sur la chaîne Life time depuis 2009. Elle a pour concept une compétition entre plusieurs stylistes et est présentée par le top model Heidi Klum. Elle a été un véritable succès à travers le monde. Elle a été adaptée dans plus de 20 pays, dont la France, le Canada, l'Australie, et le Moyen-Orient et l'Algérie.<sup>43</sup>

« Project Runway El Djazair » a été diffusée pour la première fois sur la chaîne algérienne Echourouk TV le 28 octobre 2023, répartie en 10 épisodes qui se parurent chaque Samedi à 21h 15. Au fil des épisodes, les candidats sont confrontés à différents cahiers de charges pour constituer une tenue (limite de temps, matériaux imposés, thèmes...). Leurs créations sont ensuite évaluées lors d'un défilé de mode, déterminant la meilleure et la moins bonne création. À la fin de chaque épisode un candidat est éliminé de la compétition.<sup>44</sup>

L'émission présente 12 créateurs de mode algérien qui concourent pour devenir « *le prochain grand créateur de mode algérien* », En plus de rejoindre la grande chaîne télévisée spécialisée en mode Fashion TV et gagne 1.000.000 DA.

Dans cette édition, qui a été considérée comme un succès, le gagnant a été Amine Smati d'Alger, dont ces créations étaient intéressantes et il a gagné l'admiration du juré et des téléspectateurs pareils.

<sup>43</sup> <https://academic-accelerator.com/encyclopedia/project-runway>

<sup>44</sup> <https://www.lexpression.dz/culture/project-runway-el-djazair-est-nee-371850>

### 2.2.1- Les candidats

<b>Le Candidat</b>	<b>Age / sexe</b>	<b>La Région</b>	<b>La Profession</b>
Amine Smati	27/ Homme	Alger	Styliste modéliste/ formateur
Baraa	27/ femme	Batna	Styliste / propriétaire de l'académie d'art by Baraa
Fares ben Abdelslam	21/ Homme	Alger	Styliste / créateur du contenu
Maissa Tizouiar	29/Femme	Alger	Architecte
Manel boufenaz	29/ Femme	Alger	Enseignante de la mathématique
Nouha Maamria	44/ Femme	Bousaada	Styliste
Rafika Bouhadda	42/Femme	Jijel/Paris	Styliste
Souad zadi	Femme	Alger	Styliste
Taki Haidoussi	32/Homme	Oum el bouaghi	Diplômé de l'école des Beaux-arts

Walid Dounas	21/Homme	Alger	Styliste /Formateur
Ward	25/Femme	Alger	Styliste/ modéliste
Zineddine	22/Homme	Alger	Styliste/ modéliste

La présentatrice / l'animatrice de l'émission est Maroua The Doll Beauty, une influenceuse et Youtubeuse algérienne de la mode.

### 2.2.2- Les membres de jury de l'émission

Le jury de l'émission se compose de trois membres, qui sont :

- Karim Akrouf, c'est le styliste algérien mondialement connu, titré comme **meilleur styliste du monde arabe** à l'Arabe Satellite Festival au Caire en 2021.
- Rayan Atlas, est aussi un styliste et créateur de mode, participer au Project Runway Middle East la première édition en 2016 et atteint la finale.
- Meriem Abdellatif, est une créatrice de mode algérienne et fondatrice de Maison D'ELATIF

### 2.2.3- Les épisodes

Le programme a été présenté en 10 épisodes : diffusés entre novembre 2023 et janvier 2024.

Chaque épisode mettait en avant un invité spécial et un concept unique autour de la mode algérienne.

Chapitre II L'Analyse du code switching dans les interactions verbales de l'émission télévisée Project Runway el Djazair

<b>Episodes</b>	<b>Jour de diffusion</b>	<b>Durée</b>	<b>L'invité</b>	<b>Le thème</b>
01	4 novembre 2023	1:28:16	<b>Yasmina Chellali</b> est la doyenne des stylistes et créatrices de mode à Alger	<b>EL Haïk</b>
02	11 nov. 2023	1:26:47	<b>Rym amari</b> journaliste et présentatrice télé algérienne	<b>Shanghai</b>
03	18 nov. 2023	1 :23 :30	<b>Ahmed zaitouni</b> comédien de théâtre, cinéma et télévision	<b>la friperie</b>
04	25 nov. 2023	1 :25 :40	<b>Amira Ria</b> influenceuse et entrepreneuse	modest wear
05	2 déc. 2023	1 :28 :11	<b>eddine belmahdi</b> un styliste franco-algérien	Le traditionnel
06	9 déc. 2023	1 :28 :47	<b>sara lalama</b> actrice algérienne	Le Tapis rouge

07	16 déc. 2023	1 :29 :55	<b>Mohamed Reghis</b> acteur et mannequin algérien	La fantasia
08	23 déc. 2023	1 :30 :20	<b>Fella El djazairia</b> , de son vrai nom Fella Ababsa chanteuse algérienne	styles du 20ème siècle
09/ Demi finale	30 déc. 2023	1 :29 :34	<b>Sarah Noura Arif</b> experte internationale en stratégie de développement et communication	Robe de mariée
10/ le grand finale	6 janv. 2024	1 :24 :35	<b><u>Anna Neneman</u></b> Directrice de la chaîne télévisée Fashion TV	Collection

#### 2.2.4- Le thème de l'épisode

Pour être précis dans notre travail, nous avons choisi le premier épisode de l'émission qui s'intitule EL Haïk.

**EL Haïk** : Le haïk est une pièce d'étoffe drapée sur les autres vêtements et qui peut servir à cacher le bas du visage ; c'est un grand tissu blanc, entre 1.60 à 1.80 m, que les femmes algériennes portent de la tête aux pieds avec **El Adjar**. Le haïk est un héritage culturel.

Les opinions sur l'origine du Haïk en Algérie varient. L'une des théories suggère qu'il est apparu avec l'arrivée des Andalous au Maghreb au XVI<sup>e</sup> siècle. D'autre part, la deuxième théorie soutient que les Turcs auraient introduit le Haïk à Alger. Les avis divergent donc sur la période et le groupe qui aurait apporté cette pièce de vêtement en Algérie.

Le mot «**HAIK**» provient du verbe arabe «hāka» qui signifie «tisser».

Il existe plusieurs sortes de haïk à travers toutes les régions de l'Algérie : le plus célèbre est le «haïk m'rama» propre à La Casbah d'Alger.

Le Haïk est considéré comme une pièce culturelle sacrée pour les femmes algériennes car il représente notre histoire ancienne et est également considéré comme faisait partie de notre résistance.

« Ce traditionnel habit algérois est pourtant un des symboles phares de notre glorieuse Révolution de novembre et demeurera éternellement associé à la légendaire Bataille d'Alger. »<sup>45</sup>

Au cours du premier épisode de l'émission, les candidats ont été défiés de créer des vêtements modernes tout en restant fidèles au thème du Haïk. Les designers ont essayé de conserver l'idée tout en créant des designs modernes qui conviennent aux femmes algériennes. Cependant, l'épisode s'est terminée avec la sortie du premier candidat « Taki Haidoussi » et le candidate Baraa a remporté le meilleur design de la semaine.

### **3- La collecte des données**

Pour commencer l'analyser du discours, nous avons dégagé les conversations qui ont eu lieu entre les candidats et le designer chargé de les guider : Rayan Atlas.

À chaque fois Rayan (membre de jury) se rend chez l'un des designers, il lui pose des questions sur ses créations pour l'aider à exploiter et concrétiser ses idées. En effet, il l'oriente en lui donnant des conseils. Puis il évalue ses réalisations en lui montrant ce

---

<sup>45</sup> <https://www.elmoudjahid.dz/fr/l-evenement/le-haik-une-dimension-historique-de-la-revolution-les-femmes-colombes-185331> consulté le 12/03/2024

qui manque et il lui rappelle les principes de l'émission. Notre analyse consiste à dégager les énoncés oraux alternée afin de souligné les stratégies discursive utilisés par les candidats en utilisant la transcription orthographique, pour cela nous suivrons les typologies de l'alternance codique et les fonctions développés par Gumperz.

#### **4- L'Analyse des données**

Après avoir identifié notre corpus et analysé le thème du code-switching dans les interactions verbales, nous commençons maintenant à examiner de près les données obtenues pour comprendre son usage effectif et ses conséquences sur la communication.

##### **4.1- L'Analyse interactionnelle**

Ce travail concentre sur l'analyse du code switching comme stratégie discursive au sein des interactions verbales dans un programme télévisé « Project Runway Eldjazair ». Premièrement nous allons étudier les conversations du jury et des huit candidats que nous avons dégagé du premier épisode de l'émission Project Runway el Djazair, pour cela nous adoptons l'approche interactionnelle de J. Gumperz qui se focalise sur l'identification des participants de la conversation, et la précision du cadre spatio-temporel et finalement spécifier l'objectif de cette conversation.

##### **4.1.1- Les participants :**

Les discours ce déroule dans un cadre professionnelle. Comme c'est déjà cité plus tard les locuteurs de notre corpus sont : le membre du jury : Rayan Athlas et les huit candidats : Amine- Baraa- Dounas-Maissa-Souad Taki- Ward- Zinedine, et sont tous des participants actifs.

Dans la conversation entre monsieur Rayan et ses candidats, il est notable de constater un respect mutuel entre les deux parties. Cela est remarquable dans les formules de politesses employées tout au long de l'échange. Comme :

**Les salutations :** «1- Rayan: Bonjour, Maissa: Sabah El Khir (Bonjour.) 2-Rayan : Bonjour Madame Souad. Souad : Bonjour monsieur Rayan. », Les candidats adressent souvent monsieur Rayan par des formules respectueuse telles que « Monsieur Rayan » ou « Monsieur », ce qui manifeste leur déférence et leur considération pour sa position.

De son côté, il leur répond également avec respect et bienveillance, soulignant le climat cordiale qui règne entre eux.

**Les remerciements :** «1-Rayan: d'accord, Bravo, Amine: Merci. 2-Rayan: bon courage Walid. Dounas : merci beaucoup ...yaatik saha. »,

Le sérieux et la concentration ou on remarque que les candidats répondent à chaque question posée séparément. Cette attitude reflète une écoute attentive et un respect envers les paroles de leur interlocuteur.

#### **4.1.2- Le cadre spatio-temporel**

##### **- Le cadre spatiale**

Les conversations ont eu lieu dans un atelier de couture à Alger, un endroit fermé équipé de tout ce dont un designer a besoin.

Les huit candidats ont déclaré à quel point ils étaient à l'aise et impressionnés par l'atelier, cela créer une atmosphère de travail calme ce qui les a encouragés à être créatifs.

Le lieu de l'interaction verbale a un impact significatif sur l'attitude et le comportement des candidats. Si le cadre est propice à la détente et à la liberté d'expression, les candidats sont alors plus susceptibles de s'exprimer spontanément et de communiquer efficacement sans gêne.

Un environnement accueillant favorise ainsi une communication plus fluide et naturelle, ce qui peut contribuer à un échange plus enrichissant et constructif.

##### **- Le cadre temporel**

L'émission que choisie vise à donner l'opportunité au créateurs du mode à monter leurs talents.

Au cours des conversations, Rayan prend le temps de laisser largement l'opportunité aux candidats de réfléchir et de répondre aux questions qui leur sont posées. De plus, monsieur Rayan veille à respecter la durée de parole de chaque candidat pour s'assurer qu'ils puissent exprimer pleinement leurs idées et leurs points de vue. Ceci montre à la fois son respect pour les candidats et sa volonté de préserver un échange équilibré et constructif.

**Avec Maïssa : 1min 18s**

**Avec Zinnedine : 1min 01s**

**Avec Amine : 1min 75 s**

**Avec Souad : 1min83s**

**Avec Barraa : 1min 30s**

**Avec Ward: 1min 15s**

**Avec Taki: 1min96s**

**Avec Dounas : 1 min 79s**

#### **4.2.3- Le rôle de l'interaction**

Les participants à une émission télévisée, qu'ils soient animateurs, invités ou candidats, ont généralement des objectifs précis. Ces objectifs peuvent varier d'ailleurs selon le rôle joué dans l'émission. Par exemple, un animateur peut chercher à informer, divertir ou amuser les téléspectateurs, tandis qu'un candidat pourrait vouloir gagner la compétition ou simplement partager sa passion pour un sujet spécifique. Dans tous les cas, une communication efficace dépend souvent de la clarté de ces objectifs.

Dans l'émission Project Runway El Djazair les intentions communicatives sont multiples. Il existe la **persuasion** ou les candidats relater<sup>46</sup> leurs créations d'une façon imaginaire avec des détails infaisables mais ils parlent confiamment pour montrer leurs compétences dans la création du mode par exemple : 1- « Rayan: Hnaya andna Haïk, win raho l haïk? Hkili alih howa lewel (Ici, nous avons Haïk, où est le haïk ? premièrement parle moi du Haïk.), Zinnedine :...ana l haïk **en tant que** andi andi **la touche** taei **simple et tout...** (...Moi en tant que j'ai ma propre touche simple et tout, je ne veux pas le faire dans le style traditionnel ....)». L'exemple précédant illustre comment Zinedine essaie de convaincre monsieur Rayan que son design sera unique car il possède une touche simple et moderne. Il tente également d'évaluer son style de création pour souligner ses atouts en tant que créateur. Cette tentative de persuasion et d'évaluation peut être une manière pour Zinedine de gagner la confiance et l'attention de monsieur-Rayan, en démontrant ses compétences et créativité en tant que designer.

---

<sup>46</sup> Relater = Raconter en détail.

2-« Rayan: marakch tchof beli kayen **trop de matières ?** (tu ne vois pas qu'il y a trop de matières ?), Zinedine : **euh pour moi non ça vas** », Cet extrait montre que Zinedine possède une grande confiance en son travail. En réponse à la question de monsieur Rayan, il exprime son point de vue en toute sincérité en affirmant « pour moi » pour indiquer qu'il est totalement convaincu de l'idée qu'il présente. Cette attitude témoigne d'une assurance de soi et de compétences dans son domaine, ainsi que la volonté de persuader son interlocuteur à embrasser ses idées et à les accepter comme valide.

3- Rayane : **en plus la matière** taah **est ce que** tsaadek wela ye9o3do ... ?(en plus son matière est ce que t'aide ou ils restent...), Souad : **euh euh ça va** bel hdid tehkem roha (euh euh ça va avec le fer à repasser ...), Rayan : bezzaf ajabni (j'ai bien aimé) 4- Ward: **ça va très bien, un peu stresser**, Rayan : mais maalich rana lehna(mais ce n'est pas grave, nous sommes là) . L'échange entre le Rayan et Ward est riche en émotions. Monsieur Rayan exprime énergiquement son admiration pour le tissu et tente de convaincre Souad de créer un design attractif avec ce tissu. De son côté, Ward exprime une inquiétude tangible concernant l'effet du stress sur son travail, mais elle est extrêmement surprise et ravie de découvrir que monsieur Rayan est extrêmement satisfait de son dessin. Cette confrontation des émotions contribue à dynamiser les échanges entre les participants et à nourrir la créativité.

Aussi le membre de jury dans **informe** et rappelle à chaque fois les candidats au thème et le temps qu'ils doivent les respecter.par exemple : 1- « Rayan : matensach haja wahdokhra walid, **la touche** taaek machi **à chaque fois** andna **modèle** lazemelna **la touche** taak... (Encore une chose qu'il ne faut pas oublier Walid, votre touche, nous n'avons pas de modèle à chaque fois, nous avons besoin de votre touche), Dounas: **d'accord** » 2- Rayan : **Le concept** teana wechno? Nestaamlo lel hayak f wech? (quel est notre concept? Nous utilisons le haik pour ..?), Baraa: Fel **moderne** (pour le moderne).

Au fil de ces échanges, Rayan Athlas apparaît comme le pilier de cette conversation, rappelant régulièrement aux candidats le thème de la compétition et le temps imparti pour la réalisation des créations. Cela montre son responsabilité en tant que membre

du jury, ainsi que sa capacité à diriger et maîtriser les échanges, tout en assurant le bon déroulement du programme.

## 4.2- La typologie de l'alternance codique

### 4.2.1- Alternance intra phrastique

L'alternance intra-phrastique consiste à l'existence de deux structures syntaxique relatives aux deux langues différentes à la même phrase. Dans ce type dénoncé le locuteur balance entre les langues librement sans préjudice des règles de grammaires des langues utilisées.

La coexistence de différentes langues arabe classique et dialectale, le français et un peu d'anglais dans les conversations remontre la maîtrise de ces langues par les candidats et le jury Rayan Athlas.

1-« R: Yalla werili wech andek (Allez, montre-moi ce que tu as.), M : Bdit...ana andi wahd EL ADJAR **vert** ehh HAYAK **plus tôt** HAYAK **vert**...andi hada **doré** w andi le **blanc** w andi le **crêpe plus** hadok l ajarat li dithm... (J'ai commencé...j'ai un ADJAR vert eh HAYAK plus tôt HAYAK vert ...j'ai ce doré et le blanc et le crêpe plus ces ADJARAT que j'ai les pris.): Dans cette interaction, monsieur Rayan demande à Maissa de lui présenter son travail en utilisant la langue dialectale arabe, afin de mettre la candidate à l'aise et de s'assurer qu'elle comprenne clairement sa demande. Maissa répond en alternant entre le dialectal arabe et le français, en utilisant des termes liés au thème de l'épisode « Adjar, haïk » qui n'ont pas d'équivalents dans d'autres langues. L'utilisation du français pour les couleurs, notamment « blanc, doré, vert » ainsi que l'expression « plus tôt » couramment employée dans le quotidien des Algériens.

2-« R : tekder tehkili ala l **modèle** taak Taki ? (tu peux me parler de ton modèle Taki ?)

T : L **modèle** galolna beli la **base** l hayek (nous avons dit que le modèle est à la base du haïk.)

R : okay (d'accord)

T : Ana hkemt l Hayak w zedt rjaat b زمان lel قرن 18, وقت العثمانيين (moi j'ai pris le haïk et j'ai remonté le temps jusqu'au XVIIIème siècle, l'époque des ottomans.)

Cette réplique inclus des mots de différentes langues ou les deux énonciateurs Rayan et Taki ont parlé en arabe dialectale en incluant le mot « modèle » en français qu'ils semblent beaucoup utiliser, il est même considéré comme un mot de l'arabe dialectale. Rayan a utilisé l'anglicisme « okay » pour montre sa compréhension de ce que dit Taki et l'encourage à suivre ses paroles. Puis Taki a commencé à parler de son inspiration ou il a lié le Haïk à l'époque ottomane et parce qu'il est était tellement impliqué par l'idée il commence de parler en arabe classique « زمان \ القرن الثامن عشر \ وقت العثمانيين »

La plupart des mots utilisés en français sont des mots techniques réservées au monde de création des vêtements, qui signifié l'implication de ces créateurs dans leurs travail ou ils essaient de montré leurs compétences et mieux expliqué leurs idées et leurs imagination. Tel que :

R: Hnaya **les matières est ce que** haba t utilisihom **le blanc** maa **le vert ou bien** tgarder **le gold** hadaya maa l' **beige** (ici les matières est ce que et veut les utilisées le blanc avec le vert ou bien tu garde ce doré avec le beige.)

M : euh je veux tous utilisées **le vert w le gold** ndiro ghir **pour les détails, pour le col, la ceinture et les pattes du manche...Donc** golt nzid **un rappel** ala hada **parce que** ndir bih **le col** nzid ndir l tahta bih **un roulant** (euh je veux tous utilisées le vert et le doré je le met juste pour les détailles, pour le col, la ceinture et les pattes du manches...Donc j'ai dit que je pourrais ajouter un rappelle avec ça parce que je fais le cou avec et je fais aussi un roulant en bas.).

Dans cet exemple, les individus parlent principalement en arabe dialectal, mais ils utilisent également le français pour nommer des éléments spécifiques à la couture et au design, tels que « col, ceinture, rappel... » Cette alternance entre les deux langues reflète un mélange de culture et de tradition, où l'arabe dialectal est utilisé pour communiquer les idées générales, tandis que le français est employé pour désigner précisément certains termes techniques liés au domaine de la mode.

Les participants de cette conversation utilisent la code-switching entre l'arabe dialectal et le français pour montrer leur compétence en matière de couture et de design de mode. Cette stratégie leur permet à la fois de communiquer clairement les idées et les

techniques propres à leur domaine tout en préservant leur culture et leur identité en utilisant leur langue maternelle, l'arabe.

#### 4.2.2- L'Alternance Inter phrastique

L'alternance inter-phrastique veut dire le passage d'une langue à une autre au niveau d'un énoncé plus long.

1-R : **mais** atihoumli nchofhom kbal amine. (Mais montre-les-moi d'abord amine.)

A : hadi hiya **la première matière qui ma attiré**...andi had **la matière** w andi l Hayak tani. (Voici la première matière qui ma attiré...j'ai cette matière et j'ai aussi le HAIK.)

R : saha nehkiw ala **la veste** mn fou9. (D'accord, Parlons de la veste d'en haut)

A : **la veste**, habit tkon **une veste structuré** haja li tkon wa9fa (la veste, j'ai voulais que ce soit une veste structuré, quelque chose tienne.)

R : **bien**, alach khtarit **des poches** (bien, pourquoi t'as choisis des poches ?)

A : **les poches** habithm **parce que** alah **c'est** haja **extravagante** chghoul haja li taati **une touche artistique la femme algérienne** (j'ai voulu les poches parce que c'es quelque chose extravagante, c'est-à-dire quelque chose qui donne une touche artistique de la femme algérienne.)

Cette conversation entre Rayan Athlas et Amine Smati inclus des longs énoncés en langues différentes. Premièrement, Rayan a demandé de voir les matières de Amine avant de passer aux détails son discours était en arabe dialectal en introduisant le mot « mais » en français et son deuxième réponse il a utilisé le mot « veste » qui est à l'origine en français mais il est souvent utilisé en langue arabe dialectal .cependant, Amine a utilisé des énoncés plus longues en français « la première matière qui ma attiré, une veste structuré, une touche artistique la femme algérienne ».

2-Dounas : tahli had l **modèle** w had l **modèle** hado homa **المواد الاولية لي عندي** dork wech habit, ..., ndiro gaa bach yji mn l taht gaa **en palace**...

R : manich **sure** ana !

D : **même ana** manich **sure justement** !

R : **mais** nta lazemlek tkon **sure**. (Mais tu dois être sure)

R : **bon courage** Walid.

D : **merci beaucoup** ...yaatik saha. (Qu'Allah te donne la santé)

Walid Dounas a utilisé la langue arabe classique avec le dialecte en même énoncé (المواد الاولية لي عندي) bien qu'il soit possible d'utiliser une seule langue. Cela peut justifier par l'oublié dans un moment de stress alors les énonciateurs recouraient à la langue qu'ils maîtrisaient le mieux. Puis, Walid et Rayan ont utilisé le français en énoncés longues tels que : «Bon courage, merci beaucoup... »

3- Z : **euh pour moi non ça vas**

R : **alors** *surprise me*. (Alors, surpris moi !)

Dans ce troisième exemple, Zinedine s'exprime en français pour indiquer à monsieur Rayan son confiance totale dans ses matières premières, tandis que monsieur Rayan fait un code-switching entre le français et l'anglais pour motiver le jeune styliste, qui avait été englouti dans son imagination créative. Cette interaction entre les deux met en évidence la fluidité des interactions linguistiques qui se produisent lors de l'émission, démontrant à quel point les individus sont capables de s'exprimer librement dans plusieurs langues pour communiquer leurs pensées et idées.

#### 4.2.3- L'Alternance extra phrastique

Ce type d'alternance peut être inclus dans le type précédent : l'alternance inter-phrastique, c'est lorsque le passage alternée est un proverbe, une citation, ou une expression religieuse dans une langue originale utilisées à l'intérieur d'un discours d'une autre langue.

Exemples :

1. R : Rabi ysahal...yaatik saha.
2. Z : Inshallah.
3. W : Elhamdullah.

Soit dans le discours de jury Rayan Athlas ou des candidats, ce type d'alternance est présent par les expressions religieuses en arabe : « Inshallah, b Rabi Inshallah ou

Elhamdulillah » elles signifient la prière et la gratitude à Allah. Cela reflète l'appartenance des énonciateurs d'origine algérienne et leur religion l'Islam.

Il existe deux catégories de l'alternance codique selon Gumperz : **situationnelle et conversationnelle**.

Premièrement, le dialogue dans cette émission s'effectue entre deux personnes de professions et de spécialités similaires (les candidats et le juré), la conversation entre eux serait certainement plus fluide, car ils partagent un même niveau de compétence et de connaissances. Ce processus s'appelle **l'alternance situationnelle**, où les interlocuteurs s'adaptent mutuellement selon le contexte et la situation de discours.

#### Par exemple

- 1- euh **je veux tous utilisées le vert w le gold** ndiro ghir **pour les détails, pour le col, la ceinture et la patte du manche...** (euh, je veux tous utilisées le vert, et le gold je veux l'utilisé juste pour les détails, pur le col, la ceinture et la patte du manche ...)
- 2- -marahch ndiro **vraiment** kbir kbir ndirlo **la poile collant et tous** w nekder ndirlo tenik **le tulle épais** bach yji wakef **bien comme il faut** (je ne veux pas vraiment le mettre très grand, je veux la poile collant et tous et je peux le faire aussi avec le tulle épais pour qu'il soit fixé debout bien comme il faut)
- 3- ih l **corset** l foug, hada nzido ndiro l taht ,juste **chute** mena yji twil mastour ... (le corset au dessus, cela je l'ajoute dessous, juste une chute ici pour qu'il soit long)

Dans ces échanges, les concepteurs de mode utilisent un langage simple et direct, faisant appel à une terminologie précise telle que « col, tulle, poile collant, patte du manche ». Ce choix de mots garantit que le destinataire puisse comprendre facilement leurs idées, visualiser leur vision créative et s'imaginer à quoi devraient ressembler leurs créations. Cette manière de s'exprimer reflète à la fois leur professionnalisme et leur volonté de communiquer efficacement leurs idées pour permettre aux destinataires de les interpréter correctement.

Deuxièmement, Ce programme s'adresse à un large public, composé de spectateurs venant de différentes régions de l'Algérie et d'ailleurs, qui ont une passion pour la mode et la culture algérienne. Il est donc logique que la communication employée soit plus tolérante afin qu'elle soit comprise par tous et que les idées et la créativité puissent toucher le plus grand nombre possible de spectateurs. Par conséquent, **l'alternance conversationnelle** est optimale dans de tels cas, car elle permet au locuteur d'atteindre son objectif et de communiquer ses idées efficacement.

### 5-Commentaire

Il est connu que la langue arabe dialectal est la langue maternelle en Algérie malgré l'existence de quelque différences d'une région à une autre ; avec l'intervention de quelques mots empruntés des langues étrangères malgré l'arabisation ou la distorsion de prononciation.

Après la diffusion du premier épisode de l'émission Project Runway el Djazair, tous les discours des candidats se déroulent en alternance entre les langues : arabe dialectal et la langue français, sans négliger la présence de nuances de deux langues : l'arabe classique et la langue anglaise.

La présence de l'alternance codique dans l'émission peut être justifiée par le concept et le sujet de cette émission : la création et la couture, comme c'est courant le monde de la mode est lié au pays de France, et elle est connue sous le nom de la capitale de la mode. Alors les créateurs ou les stylistes serait automatiquement influencées par la langue française qui la majorité du vocabulaire professionnel de la mode. En plus travailler dans un domaine tels que le désigne nécessite la maitrise de nombreuse langues pour connaitre les dernières tendances, consulte les critiques et contacte les autres créateurs de partout dans le monde.

La tranche d'âge et le niveau de construction joue un rôle très important dans l'usage des mots, cela est expliqué par l'âge des candidats qui est entre le 21-44 ans et leurs professions hors la mode (Manel Boufenaz enseignante de mathématique et Maïssa Tizouiar architecte...), De plus la plupart des candidats viennent de grandes wilayas et nous savons que les langues étrangères sont largement utilisées dans les grandes villes. La subjectivité marquée par la présence du Pronom personnel de la première personne

du singulier : Je. Par ce pronom les candidats font leur empreinte. Ils montrent également leur implication dans le travail. De cette façon, les candidats prouvent aux spectateurs et au jury à quel point ils sont sérieux.

## 6- Résultats et interprétation

Pour faire rappeller à l'objectif majeur de notre recherche est de mettre en évidence l'impact des phénomènes sociolinguistique sur les interactions verbales dans les médias en Algérie.

Au fils des conversations que nous avons dégagé, nous avons remarqué certains faits qui affectent le déroulement de l'épisode, inclut les différents types de l'alternance codique, nous avons essayez de comprendre et interpréter l'utilisation de cette stratégie discursive par les candidats et le membre de jury.

Les conversations ont commencé par un échange de salutation, le membre de jury Rayan Athlas a initié la conversation en s'adressant à quelques candidats (Maissa-Souad-Baraa-Ward-Dounas) en français ou en arabe disant « Bonjour / Salem ». Cependant, Maissa a répondu en arabe dialectal algérienne, cela peut renvoyer à la vision de Rayan envers Maissa, c'est une architecte d'origine kabyle, ou car elle est la première candidate présente, il voulait donc que le dialogue soit formel.

Concernant les autres candidats chacun a répondu en utilisant la même formule de salutation, par exemple madame Souad a répondu par « Bonjour » et Baraa par « Salem ».

A travers ce travail nous confirmons que le code switching entre l'arabe (classique/dialectale) et le français réside dans des expressions courantes et qu'on utilise souvent comme les formules de politesse (salutations, prières, remerciements...). Les locuteurs utilisent la langue maternelle (arabe dialectal algérienne) pour réussir la transmission de leur message au large publique mais ils utilisent la langue arabe classique dans les prières ou les remerciements par exemple : Inshallah « si Dieu le veut »-chokran « merci ». Outre que les formules de politesse il y a l'alternance codique dans les explications des candidats en arabe dialectal en introduisant le français dans les termes spéciaux au monde de la couture ou la mode et

les couleurs par exemple « tissus- tulle-croquis, moulage... » et même des mots anglicisme, ce qui n'est pas encore académique, comme : gold, okay, timing, etc.

Par cela, nous affirmons nos hypothèses. Premièrement, l'alternance codique joue un rôle dans l'émission Project Runway car elle permet de donner la chance aux candidats à exprimer eux-mêmes et leur donner le confort pour faire sortir toutes leurs idées et imaginations. Ces sentiments aident à créer une bonne atmosphère pour l'émission et finalement capter l'attention des téléspectateurs.

Deuxièmement, la langue est un élément crucial dans toutes cultures. En Algérie, la langue est très fascinante car elle joue un rôle dans la promotion de notre diversité culturelle, représente notre esprit tolérant et par conséquent la promotion de notre style vestimentaire unique en plus de la créativité des algériens et leurs intérêt dans le monde de la couture et la mode.

En conclusion, ce travail n'est qu'un essai pour comprendre quelques points sur le code switching au sein des interactions verbales et les stratégies discursives dans les médias. En plus, pour monter l'impact de ce phénomène dans les situations communicatives et les relations interpersonnels et la propagation des idéologies.

# Conclusion

Le code switching fait référence à la pratique linguistique de passer facilement et régulièrement entre deux ou plusieurs langues ou variétés linguistiques au sein d'un même discours ou conversation. Ce phénomène se produit souvent en raison du contact entre les différentes langues dans un même espace géographique.

Notre étude portant sur l'émission télévisée « Project Runway El Djazair » s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, s'inspirant notamment des travaux de Gumperz dans l'analyse interactionnelle de discours médiatique. Nous avons notamment exploré l'utilisation du code-switching dans le paysage médiatique algérien, avec un accent particulier sur sa prévalence dans les interactions verbales du programme télévisée Project Runway El Djazair.

Après avoir délimité notre chemin, nous avons défini les termes clés liées au notre sujet, pour arriver à déterminer notre corpus formé des interactions verbales « oraux » des candidats et le membre de jury de l'émission télévisée « Project Runway Eldjazair », après avoir les transcrits orthographiquement.

En étudiant attentivement les interactions dégagées, nous constatons que le code switching est largement pratiqué comme une stratégie discursive, permettant aux participants de transmettre plus efficacement leurs émotions et des expressions personnelles. Elle contribue à renforcer les liens au sein du programme. Cette flexibilité linguistique enrichit non seulement la communication au sein du programme, mais favorise également un sentiment d'inclusion pour promouvoir la compréhension et l'unité dans un environnement multiculturel.

De plus, le changement de code dans le « Projet Runway el Djazair » joue un rôle crucial dans le reflet de la diversité culturelle et de l'identité des participants. Les participants peuvent ainsi exprimer leur héritage culturel, leurs traditions, leurs identités et leurs capacités uniques dans l'espace conversationnel du programme.

Au-delà, Cette utilisation dynamique de cette stratégie linguistique facilite les interactions plus fluides, une collaboration efficace et un engagement plus profond au sein du programme.

En conclusion, l'analyse du code switching en tant que stratégie discursive prédominante dans le « Projet Runway El Djazair » a révélé son importance pour favoriser l'expressivité, l'exclusivité et l'identité culturelle des participants.

A la lumière de ces résultats obtenus, Il serait intéressant de poursuivre les recherches sur le code switching dans le contexte médiatique, en se penchant sur d'autres domaines et optant d'autres approches pour mieux comprendre son impact sur la communication médiatique en Algérie.

# **Références Bibliographiques**



## **Les ouvrages**

Berrier, A, 2000, Diffusion numérique : 11 mai 2010. La conversation, la discussion, le débat... et les autres. Québec français, (118).

Charaudeau, P, 1992, *Grammaire du Sens et de l'Expression*, Hachette, Paris.

Violaine du Nuchéze & Jean-marc Colletta (éds), 2002, Guide terminologique pour l'analyse des discours : lexique des approches pragmatiques du langage, sciences pour la communication.

L'alternance-codique\_-une-pratique-de-communication-langagière.pdf

L'alternance-codique\_-une-pratique-de-communication-langagière.pdf

Bloomfield Léonard, 1970, Langage Editions Holt New York 1933, traduction française, Le langage, Editions Payot, Paris

Moreau Marie Louis, 1979, Sociolinguistique, Liège, Pierre Margada, Paris

Moreau Marie-Louise, 1997, Sociolinguistique : concepts de base.

Orecchioni Kerbrat, 1990, Les interactions verbales, Armand colin, tome 1 Paris

Orecchioni Kerbrat 2011. Le discours en interaction, Armand colin, Paris

## **Dictionnaires**

Dictionnaire de Larousse, le petit Larousse, 2010, édition Larousse

Dictionnaire de linguistique, Jean Dubois, 2002, édition Larousse

Dictionnaire de linguistique, Dubois, 2001, édition Larousse, paris

Dictionnaire de linguistique, Dubois, 2001, paris

Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, 1999, Editions Larousse-Bordas, Paris.

Dubois, Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage, 1994, Larousse, Paris

Ferguson Charles: Diglossia, 1959, Word 15.

Dictionnaire linguistique et sciences du langage, Jean Dubois, 2008, Larousse, Paris

Jaubert, A, La lecture pragmatique, 1990, Hachette, Paris

## **Vidéographie**

<https://www.youtube.com/watch?v=JSvWT4B7xxs&t=2350s>

## Mémoires consultés

Maroua Ouissi : «le contact des langues dans un contexte Francophone en Algérie cas des pratiques langagières des filles de la willaya de Saida sur Facebook », Mémoire de Master, 2023

Mohammed Zakaria Ali-Bencherif : Thèse de doctorat linguistique, Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen (Algérie), 2009 Disponible sur : <https://theses.hal.science/tel-00496990>

Mpanzo. Mona : « Plurilinguisme, contact des langues et expression francophones en Angola ».Thèse de doctorat : Linguistique, Université de Franche- comté, 2015.p112, in : Plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola (archives-ouvertes.fr) <https://theses.hal.science/tel-01279235/document>

Kobli Amina « Les formules de politesse dans les interactions verbales : émission télévisée algérienne « spéciale de Aid el Fitr » », mémoire de Master, 2022

## Les revues et les articles scientifiques

[http://esperanza21.org/sites/default/files/Democratie\\_consentement%20Chomski%20%28Mediapart%201erAout2020%29.pdf](http://esperanza21.org/sites/default/files/Democratie_consentement%20Chomski%20%28Mediapart%201erAout2020%29.pdf)

<https://www.erudit.org/fr/revues/rql/2001-v30-n1-rql411/000517ar/>

<https://www.erudit.org/fr/revues/qf/2000-n118-qf1197351/56057ac/>

<https://journals.openedition.org/cediscor/349>

<https://www.cambridge.org/core/books/abs/discourse-strategies/conversational-code-switching/565B4019C546F965C03511139550030C>

<https://revues.imist.ma/index.php/LIRI/article/download/27533/14425>

<http://www.patrick-charaudeau.com/La-television-peut-elle-expliquer,152.html>

[<science.net/definition/10722.html#:~:text=La%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20est%20la%20transmission,%C3%A0%20mesure%20de%20la%20r%C3%A9ception.>](https://www.techno-</a></p></div><div data-bbox=)

<https://dspace.univ-guelma.dz/jspui/bitstream/123456789/1298/1/M841.258.pdf>

<https://hal.science/hal-02928486>

## Sitographie

<https://www.toupie.org/Dictionnaire/Interaction.htm#:~:text=D%C3%A9finition%20d'interaction,verbe%20agere%2C%20agir%2C%20faire>

<https://www.nucleodoconhecimento.com.br/paroles/sociolinguistica-interactionnel>

<https://fac.umc.edu.dz/fll/images/expressions5/Antar%20BENSAKESLI.pdf>

<https://www.mfa.gov.dz/fr/discover-algeria/history-of-algeria>

[https://www.persee.fr/doc/mots\\_0243-6450\\_1997\\_num\\_52\\_1\\_2466](https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466)

<https://gallica.bnf.fr/blog/16012023/les-premiers-titres-de-presse-en-algerie-1830-1880?mode=desktop>

<https://gallica.bnf.fr/blog/16012023/les-premiers-titres-de-presse-en-algerie-1830-1880?mode=desktop>

<https://platform.almanhal.com/Reader/2/32658/> traduit

<https://www.cnrtl.fr/etymologie/t%C3%A9vision/0>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mission\\_de\\_t%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mission_de_t%C3%A9vision)

<https://support.ecovadis.com/hc/fr/articles/360030457812-Qu-est-ce-qu-un-conglom%C3%A9rat#:~:text=Un%20conglom%C3%A9rat%20d%C3%A9signe%20un%20groupe,sont%20souvent%20de%20grandes%20multinationales>

<https://academic-accelerator.com/encyclopedia/project-runway>

<https://www.lexpression.dz/culture/project-runway-el-djazair-est-nee-371850>

<https://www.elmoudjahid.dz/fr/l-evenement/le-haik-une-dimension-historique-de-la-revolution-les-femmes-colombes-185331>

# Annexes



**La Clé du Corpus :**

**Gras** : français

*Italique* : anglais

Arabe : langue arabe

R : Rayan Athlas

M : Maissa Tizouiar

Z: Zinnedine

A: Amine Smati

S: Madame Souad

B: Baraa

W: Ward

T: Taki Haidoussi

D: Dounas Walid

**2. La transcription orthographique de l'épisode**

**1. Rayan Athlas Avec Maissa Tizouiar : 19 :08**

R: **Bonjour**

M: Sabah El Khir

R : **ça va?**

M: Labes

R: Yalla werili wech andek

M: Bdit...ana andi wahd EL ADJAR **vert** ehh HAYAK **plus tôt** HAYAK **vert**...andi hada **doré** w andi le **blanc** w andi le **crêpe plus** hadok l ajarat li dithm.

R: Hnaya **les matières est ce que** haba t utilisihom le **blanc** maa le **vert ou bien** tgarder le *gold* hadaya maa l' **beige**

M : euh **je veux tous utilisées le vert w le gold** ndiro ghir **pour les détails, pour le col, la ceinture et les pattes du manche...Donc** golt nzid **un rappelle** ala hada **parce que** ndir bih **le colle** nzid ndir l tahta bih **un roulant**

R : **mais** marahch ybenlek bli **trop chargée** ?

M : euh machekitch **parce que la jupe** ndirha **en blanc**

R : **d'accord** andek **la jupe en blanc** mn baad ndakhal **le gold** mn baada **en vert** mn baad nzid ndakhal hadoma ... **trop chargée**...Nkadro netkhaylo haja mn baad ki nkhaytoha w nchofoha matekhrojch kima rahi hna **sur papier** ... **c'est beau** ykon andna **des idées** bessah **des fois** ma yekhorjoch maa baad mahtotin.

## 2. Rayan Atlas avec Zineddine 22 :12

R: Hnaya andna Haïk, win raho l hayak? Hkili alih howa lewel

Z: BAH dork nehkilek ala el hayak kich ha ndiro ana **exact...il n'y a pas de soucis**...ana l hayak **en tant que** andi andi **la touche** taei **simple et tout** mahabitch ndiro b **style traditionnel** bezaf ...detha **un grand papillon** mn lor tji hakaya bayna ha ndirlha **volume** mn dakhel b **tulle** bach tewkef **bien comme il faut**

R: nchofo **le modèle** taana fikech rah ykon bessah **est ce que** sah rah ykon kima rak tehkili doka ?

Z : **normalement oui**

R : **est ce que** sah rah ykon kayen **un volume papillon** f l'arrière

Z : marahch ndiro **vraiment** kbir kbir ndirlo **la poile collant et tous** w nekder ndirlo tenik **le tulle épais** bach yji wakef **bien comme il faut**

R : ki nchofo **les motives** li rahm andna ...

Z : **à peu près** rani nchofhom **très très beaux**

R: tchofhom **beaux**?

Z: rani nchof fihm chabin wah **Par rapport** l wech kont hab maa lewel (je les vois beaux, oui, par rapport à comment je voulais le faire en premier.)

R: marakch tchof beli kayen **trop de matières ?** (tu ne vois pas qu'il y a trop de matières ?)

Z : **euh pour moi non ça vas**

R : **alors *surprise me.*** (Alors, surpris moi !)

Z inshallah (Si Dieu le veut.)

### 3. Rayan Athlas Avec Amine Smati 23 :45

R : yella werini l **croquis** taak nchofah (allez montre moi ton croquis, pour que je le vois.)

A : **voilà...f croquis** teai habit nkhal l Hayak howa **la touche principale.** (Voilà... dans mon croquis je voulais laisser Le HAIK comme la touche principale.)

R : **d'accord**

A : **Donc** bach nbeyen **beli vu que le thème** dyali howa l Hayak **donc** habit **toujours** ne93oud f **la touche** taa el Hayak yaani **soit matière soit** mahabitch ndakhal **des matières étrangères** bach manekhrojch ala **le thème**

R : **mais** atihoumli nchofhom kbal amine

A : hadi hiya **la première matière qui ma attiré...** andi had **la matière** w andi l Hayak tani.

R : saha nehkiw ala **la veste** mn fou9.

A : **la veste**, habit tkon **une veste structuré** haja li tkon wa9fa.

R : **bien**, alach khtarit **des poches.**

A : **les poches** habithm **parce que** alah **c'est** haja **extravagante** chghoul haja li taati **une touche artistique la femme algérienne**

R : **les manches ?**

A : **les manches** habit nkharhom **des manches simples**, **bon** kanet andi wahd **l'idée** li hiya nekhdem **des gents** ykono chwiya arad bach nlebeshom ...

R : **mais est ce que** tkder telaab ala **l mannequin** tkhdemhom à **main** ?

A : **les gents** ?

R : **Oui**

A : nekder nekhdemhom à **main, oui**

R : yekder ykon andek **un modèle** chbeb w nkemleh fi wakt **parce que** fi wech rani nchof kamel rana nestkhaylo maranach nchofo l wakt, w l wakt yelaab دور fi Project Runway el dzair

A: inshallah bark yekfini l wakt

R: mais inshallah f Runway tfarahni w sah nchofh kima hakda

A: inshallah ya rabi

R: **d'accord, Bravo**

A: **Merci**

#### **4. Rayan athlas Avec Madame Souad 26:35**

R : **bonjour Madame** souad

S : **Bonjour monsieur** rayan

R : **ça va?**

S : **ça va** hamdullah

R : **bien?**

S : hamdullah, **un peu stressé**

R : nekder nchof **les matières** li andek **madame** souad ?

S : **oui bien sure**, andi l Hayak hada **doré...** howa li rah ndiro **la base** taa **la robe**

R : **mais** wech diti kamel **les métiers** ?

S : **enfin** wech sahli machi wach dit, ana hada li sah baset alih ...**oui** w **le modèle** teai alach thelata ysaadouni **mais même** zouj yekedro ysaadouni lokan neshak kemach

nezid thalet **possible** ndakhlo, habbit **ngardé la forme** taa l Hayak ki tchof **la femme** hakda tban mhayka b hadok **les traits** ykono hna, kont rah ndir **un moulage mais le moulage** makharjich bezzaf **les plais**.

R : **en plus la matière** taah **est ce que** tsaadek wela ye9o3do ... ?

S : **euh euh ça va** bel hdid tehkem roha

R : bezzaf ajabni

S : w tji kharja mena w hnaya **je vais décorer** bel ajarat be chebika ...

R : **toujours** kima lhih jayen bezzaf **des idées**, manensawch *timing* ; si ana hada yedili bezzaf wakt andi **la manche** andi **les plais** andi bezzaf **des idées** mahtoutin fi **un seul modèle**, rak fahem wech rani neksed ?

S : rani fahmetek, ana wech rah ndir **étape par étape**

R : **étape par étape, mais, attend**, lokan tkon andi **une technique** wahda mliha li ki nchofha f *Runway* n9oul **Bravo Bravo** Souad **mieux que** ne9e3oud nkhamem maa **la manche**, nkhamem maa **les plais**, nkhamem maa **drapé** li andi mena ,**mais bravo** Souad ki ykon andek haka **des idées**, mlih, **c'est juste** naaraf waktach nthothom bark w *timing*.

S : الوقت .

##### 5. Rayan Athlas avec Baraa 29 :13

R: Salam Baraa

B: waalikom essalam

R: Labes?

B: **ça VA** el hamdullah

R: werili l **modèle** taak nchof

B: euh, l **modèle** lewel teai kan howa hada ...

R: **d'accord**

B: welit bedelt **carrément**, golt ndir **une robe**

R : **non** maalich ghadi nrajaaha...hada w hada rahm 9a3din kif kif **c'est juste** nahiti l **foulard c'est tout**

B : **exactement, parce que** hada kan l haja **principale** teai f lokher, bessah ana habit nelaab **beaucoup plus** ala **le chaud**

R : wait, nekedro nkhalo **le chaud** bessah nensaw **le modèle** dyalna... nti win rak tchouf rohek?

B : rani **nessaie** ndir haja li matedich bezzaf l wakt

R : **mais** hada yedi l wakt, rana habin ابداع dorka **ça y est** khdemna bel kmach ykon fel التقاليد و العادات taana nchofoh **moderne** dorka l Hayak rjaa serwal chelka, nti rahi tbenlek had el fikra ابداع?

B : **non**, l hayak machi serwal chelka marahch yban.

R : **Le concept** teana wechno? Nestaamlo l hayak f wech ?

B : Fel **moderne**

## 6. Rayan Athlas Avec Ward 31 :37

R : Salam Ward

W : Salam

R : **ça va ?**

W : **ça va très bien, un peu stressé**

R : mais maalich rana lehna, yalla hkili ana **désigne** taak, **j'ai bien aimé la...**w kifech raki rasma

W : **Merci, désigne** taai kan تحدي ano maandich kmach **principale** haka **rigide** chwiya bach ndir bih **le corps, donc j'ai pris** hadaya el hessira

R : maalich awed fahmini, doka howa ki yeltaa hnaya kifech rahom laskkin **les manches?**

W: laskin hnaya hakaya

R: tkedri twerini ala le stockman?

W: **bien sure**

R : **la matière** teak déjà wakfa

W : wakfin ndirelha **peut être ...je ne sais pas...**hakda tji, ndirelha hnaya **finition** b **un billet** khdemto b had **le tissus**

R : **oui** balak ...b **hadik la matière** ?

W : B had **la matière**

R : **marron**

W : bsh andi **un rappelle** liha...li howa **les poignets, les poignets** derthom **exagérés** kbar w **le tissus** hadaya

R : b hadaya **ou bien** b hada ?

W : b **les deux**

R : **essaie** tkhamem.

W : baad ala baadahom ?

### 7. Rayan Athlas Avec Taki Haidoussi 35 : 17

R : **ça va** ?

T : **je pense bien**

R : hamdullah, tekder tehkili ala l **modèle** taak Taki ?

T : L **modèle** galolna beli **la base** l hayek

R : okay

T : Ana hkemt l Hayak w zedt rjaat b وقت العثمانيين, 18 قرن lel زمان

R: Saha werini l kmachat bach nkedro nkemlo

T: nekhedmo ala **base une robe** bel Hayak, ana li khtarithom badalthom, ذراعين maykonoch kima f **dessin**

R: **non,non,non la matière** taak winrahi ?

T: Hadi hiya

R: khayart ghir kmacha wahda? nestaaraf bik

T: **la ceinture** rah nekhdemha bel قففة, tji bel khyot bark

R: okay... tekder tekhdem biha **une ceinture** ?

T: Nakdar ih

R : **sure ?**

T : **sure.**

R : bessah kifekh rah tkhayatha howa **c'est un corset ?**

T : nekhdemha bel اليد

R : w yekfik l wakt ?

T : b rabi inshallah, hawalt ndir haja simple المستطاع لانو kima dorka الذرعين nahithom kont ha ndir **manche**, ..., rah drabto b khyot tea khicha rgeg ...

R: hadoma yehkiw ala l **corset?**

T: ih l **corset** l foug, hada nzido ndiro l taht, ndir juste **chute** mena yji twil mastour

R: kifekh kanet l'**idée** teek lewla?

T : l'**idée** taai kanet b **les manches**

R : **des manches normal** wela?

T : **normal**, tji chwiya, chwiya hna **gonflait...mais** alabali ha yedili l wakt ممكن ma nekhdemoch nzid nerbah ممكن nos saa

R : l haja l wahida li rahi mkhawfani Taki hiya **la ceinture, j'aimerais bien** nchof **ceinture** makhdoma mlih w tkon **finé**, alach raki nbaselek ala **la fine** hadik hiya li...**essaie**...rabi ysahal ...yaatik saha Taki

T : شكرا!

## 8. Rayan Athlas Avec Walid Dounas 37 :32

R : Salem Dounas

D: Salem, **ça vas?**

R: labes ?

D : **ça va** Elhamdulillah

D : **Bon**, taholi hado **les deux**, El hayek makhdoum bel **Palace** men l taht...

R : bezzaf chbeb

D : tahli had l **modèle** w had l **modèle** hado homa عندني المواد الاولية لي dork wech habit, ..., ndiro gaa bach yji mn l taht gaa **en palace**...

R : **Super!** mala hna rana rayhin l **sirène ?**

D : lehna rana rayhin l **sirène**,..., mn l fou9 la **robe** fo9aniya rah ndirha gaa b had **le tissu**, rani fassalt **le haut** taai ...**bon** mahoch **bien** ...hna dertlo **un petit pli**, hadi l haja **c'est nouveau** w hnaya ykon maamar b had **les fleurs**

R : **Sirène?**

D : **sirène.**

R : Khasni nahki ala **la créativité** win rahi, nta win rak tchoufha ? rak tchofha f **les appliques** nthom mena mn l fou9 ? wela rak tchof **les appliques** nthom f **la ceinture** ? **Ou bien** f **la sirène** li naarfouha **sirène**, **si** khdemt ala l taht ykon kayen **un volume** kbir bezzaf, **oui je suis d'accord mais** ida kan ghir ...

D : habit ykoun **volume** kbir...

R: **volume** kbir? lazemlek **tulle** w lazem ? **W est ce que** ykon twil ?

D : Maykderch ykoun twil ala hseb القماش **parce que** القماش ma yekfinich...

R : **manich sure ana !**

D : **même ana manich sure justement !**

R : **mais** nta lazemlek tkon **sure.**

D: dork **nessaie** nzidn afayes bach...

R : matensach haja wahdokhra walid, **la touche** taaek **machi à chaque fois** andna **modèle** lazemelna **la touche** taak ...

D : **d'accord**

R : **bon courage** walid.

D : **merci beaucoup** ...yaatik saha.